

孔子学院

Konfuzius

№ 2 2019

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版 · 双月刊 · 2019年3月 · 总第31期

CN10-1188/C

INSTITUT



KÜNSTLICHE INTELLIGENZ

人工智能



Die Grafikdesignerinnen Katharina Triebe und Franziska Weißgerber tüfteln am neuen Layout.

本刊设计师卡特琳娜·特里贝(左)与弗兰齐斯卡·魏斯格尔贝尔精心打磨崭新的版式设计。

Das »Konfuzius Institut«-Magazin gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码，开始阅读：



Foto: Thomas Rötting

Die künstliche Intelligenz (KI) rückt seit etlichen Jahren immer stärker in den Fokus der Öffentlichkeit. Man könnte meinen, dass dieses Thema noch neu sei, doch tatsächlich wird KI in Expertenkreisen schon seit über 60 Jahren ausgiebig diskutiert und in der Literatur schon viel länger in Visionen, Träumen und gigantischen Plänen beschrieben.

Warum ist also ausgerechnet jetzt die künstliche Intelligenz in aller Munde? Die Antwort ist ganz einfach: Die Rechenleistung von Computern und ihre Fähigkeit, nahezu unbegrenzt Daten zu speichern, reichen mittlerweile aus, um die für die künstliche Intelligenz notwendige Verarbeitungsgeschwindigkeit bereitzustellen. Vorerst können wir davon ausgehen, dass bei den heutigen KI-Systemen immer ein Mensch das letzte Wort haben wird. Der nächste Schritt ist, zu entscheiden, bei welchen Programmen die menschliche Kontrolle abgegeben wird.

Die Sinologen und Journalisten Finn Mayer-Kuckuk und Françoise Hauser haben sich mit der aktuellen Entwicklung von KI beschäftigt. Dabei geht es um Fragen, inwieweit künstliche Intelligenz China hilft, seine fortschrittlichen Technologien strategisch einzusetzen,

und warum ausgerechnet die chinesische Sprache prädestiniert ist für lyrische Ergüsse von Algorithmen.

Die chinesische Journalistin Liu Min nimmt uns für einen Tag in eine Datenwerkstatt in der Provinz Henan mit, in der Bilder per Computer markiert und zu Trainingsmaterial für künstliche Intelligenz umfunktioniert werden.

Emily Conrad hat sich in der südchinesischen Küstenmetropole Shenzhen, die auch Chinas Silicon Valley genannt wird, umgeschaut und berichtet über den weisen Umgang der Stadt mit ihrem technischen und menschlichen Potenzial.

Die Filmkritikerin Peggy Kames war für uns auf der Berlinale, hat viele chinesische Beiträge über die Leinwand flimmern sehen und sowohl deren Lichtblicke als auch Schattenseiten notiert.

Sie haben richtig gesehen, irgendwas ist anders an dieser Ausgabe. Unsere Grafikdesignerinnen Franziska Weißgerber und Katharina Triebe haben die Inhalte des Magazins ordentlich aufgemischt und neu gestaltet.

Pures Lesevergnügen wünscht Ihnen Ihre Redaktion.

多年以前人工智能即已进入公众视野, 近几年来愈益成为关注焦点。当然也可以认为人工智能尚是一个全新的话题, 实则早在六十年前专业人士已开始详尽探讨这一话题; 而在文学作品中, 通过远景、梦幻以及宏大计划对这一主题进行描绘则有着更为悠久的历史。

然而为何不早不迟恰好是现在人工智能变得人尽皆知? 答案是一目了然的: 计算机的计算能力及其几乎不受限制的信息存储能力此间已逐渐达到足以以为人工智能提供必要的处理速度的水平。目前我们还能预设在当今的人工智能系统中还是由人类说了算, 握有最终的决策权力。然而接踵而至的下一步就是, 应该决定在哪些程序当中放弃人类的控制。

汉学学者和记者麦雅风和郝馥兰深入研究了人工智能的发展。他们探讨的话题包括, 在何种程度上人工智能可以帮助中国策略性地利用其先进的技术, 以及为何恰恰是中文这一语言, 命中注定较为适于借助人造智能打造抒情性诗歌。

接下来记者刘敏带领我们前往河南省参观一家数据标注工厂, 在一天之内我们将看到工人们在电脑上标注图片, 得到的数据提供给人工智能作为深度学习和训练材料。

艾米丽·康纳德则在华南地区的沿海大都会、人称“中国硅谷”的深圳进行调研, 为我们讲述这座城市的管理者是如何睿智地看待利用技术及这座城市在人口上的优势与潜力。

影评作者蓓姬探访了今年的柏林国际影展, 观摩了多部华语参展影片, 为我们记录下了许多值得一记的瞬间, 其中既包括亮点, 也有令人抱憾之处。

最后值得一提的是, 本期杂志有了一些改变。我们的美术设计师弗兰齐斯卡·魏斯格尔贝尔以及卡塔琳娜·特里贝将本期内容彻底打散重组, 并进行了全新编排。

编辑部同仁祝您

乐享至纯阅读体验!



@zarthcore

#对视

2 #blickwechsel



@grinch0748

Jo Zarth ist Designer aus Leipzig. Liu Tao ist Fotograf und arbeitet als Ableser von Wasseruhren in Hefei (Provinz Anhui). Hier trifft sich ihr fotografischer Blick.

Jo Zarth 是来自莱比锡的摄影师。刘涛是来自中国的摄影师，同时他是安徽合肥的一名水表工。两位摄影师的作品在这里交相辉映。在这里能看到两个摄影视角的相交。

Foto: Jo Zarth

Foto: Liu Tao

#小狗

#发型

#合肥

#对视

#小卖部

#主人

#换脸

3

- 2 **#blickwechsel**
#对视

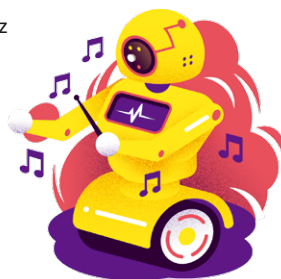
- 6 **Schnappschuss**
聚焦此刻

- 8 **Empfehlungen**
推荐

- 10 **Nachgefragt: Und täglich grüßt der Roboter**
街头访问: 来自机器人的日常问候

- 12 **Titelstory: Intelligente Strategie**
专题报道: 智性策略

China spielt in der künstlichen Intelligenz einen technischen Vorsprung heraus. 中国在人工智能方面已占据技术优势。



Künstliche Intelligenz 人工智能

- 28 **Reportage: Im Dienst der Algorithmen**
报告: 那些给人工智能打工的人

Wer liefert eigentlich die Datenmengen, die intelligenter Software als Erfahrungsschatz dienen? 究竟是什么人将大量数据提供给智能软件作为学习素材宝库的?

- 38 **Fotostrecke: Zurück in die Zukunft**
摄影杂文: 未来的历史

Der technische Fortschritt hat in Chinas Geschichte oft lange auf sich warten lassen, trotzdem hat er das Land gewaltig verändert.

在中国历史上, 技术进步在很长一段时间内止步不前, 然而如今已发生翻天覆地的变化。



Illustration: Lu Jiadong Kalligrafie: Yimeng Wu Foto m.: Imaginechina Foto u.: Guangdong Museum of Art/Wang Zheng



- 20 **Kultur und Technologie: Alles eine Frage der Interpretation**
文化与技术: 一切在于诠释

Die Software Xiaoice schreibt Poesie aus Einsen und Nullen.

机器人小冰创作诗歌用的是数字语言“0”和“1”

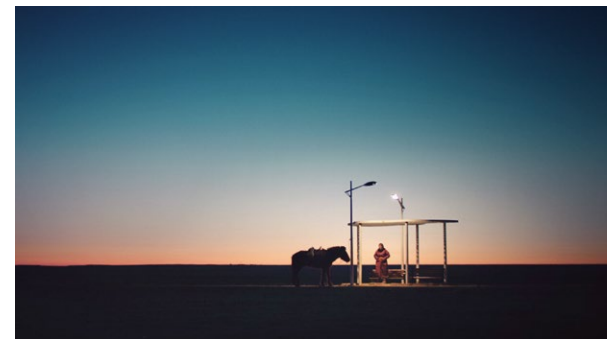
- 26 **Infografik: Mit KI in die Zukunft**
图表与数据: 携手人工智能, 大步迈向未来

Wo stehen die leistungsstärksten Computer? Was verdienen eigentlich chinesische KI-Experten und wie steht es um das Vertrauen der Bevölkerung in die neue Technologie?

计算能力最强的计算机分布在哪里? 中国的人工智能专业人员到底挣多少? 人们对高新科技的信任度如何?

- 48 **Film: Politik, Erinnerung und Zahlenmystik**
电影: 政治、回忆与神奇的数字巧合

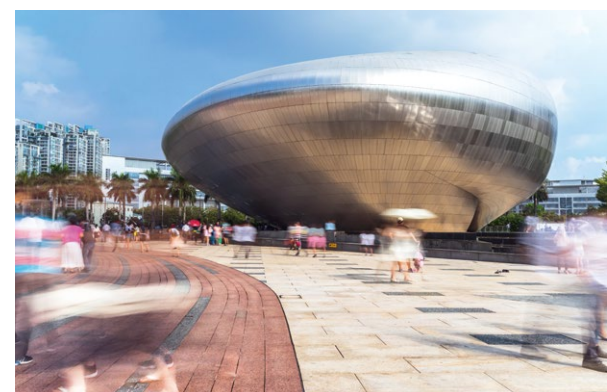
Das war die Berlinale 2019
2019年柏林电影节



- 56 **Städteporträt: Stadt der Träume**
城市故事: 梦之城

Shenzhen bietet jungen Chinesinnen und Chinesen nicht nur zahlreiche Jobchancen, sondern vor allem eine neue Heimat.

深圳为中国的年轻人提供的不只是大量的职业机遇, 更多的是一个新家。



- 64 **Hao Chi! Frühlingspfannkuchen mit chinesischem Schnittlauch**



Lu Jiadong ist freier Illustrator. Zur Zeit lebt und arbeitet er in Nanjing.

陆家东: 自由插画师, 现工作生活于南京。

© behance.net/Luwins

- 68 **Sprache**
汉语园地

Schriftzeichenkunde: 智 zhi
Dialog: 奇葩 qipā
Zenme Ban? 发微信红包 Digitale Geldumschläge über WeChat verschicken
Schlagfertig auf Chinesisch: 活该 Selber schuld!
Dudenreif: 麻烦 máfan
Ein Bild – viele Worte
Chinesische Dinge : 自助式迷你KTV Mini-Karaoke
Resultativkomplemente: 掉 diào

- 77 **HSK-Termine**
汉语水平考试时间表

Impressum
版本说明

- 78 **Institutsporträt: Nürnberg-Erlangen**
孔院一瞥: 纽伦堡-埃朗根

- 81 **Kalender**
日历

Bei Rot bleibe stehn,
bei Grün kannst du gehn!
红灯您请停, 绿灯您就行!

Bisher nur für gewagte Kurzsprints von Fußgängern geeignet, werden Chinas Zebrasteifen durch moderne Verkehrsüberwachung nun zu sicheren Orten. Wie hier in Xiangyan (Provinz Hubei) arbeiten solche Kameras bereits in einigen chinesischen Städten mit modernster Gesichtserkennungstechnologie. In Sekundenbruchteilen erfassen sie die Gesichter, Namen und ID-Nummern von Verkehrssündern und zeigen diese auf einem Bildschirm an. Und bei Rot über die Ampel gibt's gleich mal Punktabzug auf dem digitalen Verhaltenskonto im Sozialkreditsystem. Big Data oder Big Brother?

在中国, 斑马线将借助现代的交通监控设施成为安全地带。一如图中所示的湖北襄阳, 拥有最现代化人脸识别技术的监控摄像头已在中国一些城市投入使用。在不到几微秒的时间之内, 这些摄像头就能将那些违反交通规则的行人的人脸识别成像, 并在路口的大屏幕上显示出其姓名以及身份证号。违反交通规则的人社会信用体系中的公民行为数字账户立马就会被扣分。真是威力无比啊, 这可真是大数据还是大哥大呢?



Foto: GILLESABRIE/The New York Times/Redux/laif

Ai Dachu

App durch die Mitte

爱大厨

Wer kennt es nicht? Man hat Hunger, aber keine Lust rauszugehen oder selbst zu kochen. Und auf lauwarmes Essen aus Styroporschüsseln erst recht nicht.

Natürlich gibt es dafür die perfekte App: Mit Ai Dachu – übersetzt »Liebe deinen Chefkoch« – kann man auch kurzfristig einen Profi-Koch buchen, der einem in den eigenen vier Wänden ein leckeres Essen bereitet. Dafür benutzt er wahlweise entweder alles, was der eigene Kühlschrank hergibt, oder kauft für die gewünschten Gerichte auch gleich alle Zutaten mit ein. Diese App ist nicht nur was für Kochmuffel, denn man kann seinem Chefkoch auch über die Schulter schauen und mit etwas Glück auch noch das eine oder andere Berufsgeheimnis erfahren.



Buchtip

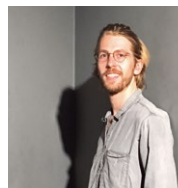


Philosophischer Umweg über China

Der französische Philosoph und Sinologe François Jullien gilt als einer der bedeutendsten Kenner Chinas. In seinen zahlreichen Essays und Abhandlungen beschreibt er unter anderem die chinesischen Strategien, die Ästhetik des Denkens und stillen Wandlungen, die Psychoanalyse und den Begriff des Fadens. Höchste Zeit, so meint der Autor jetzt, diese Stränge, die er in lebenslanger Beschäftigung mit chinesischer Denkweise und Sprache zusammengetragen hat, einmal miteinander zu verbinden. Sein neues Buch »Vom Sein zum Leben«, 2018 bei Matthes und Seitz erschienen, versammelt Konzepte des europäischen und chinesischen Denkens in einer Art Lexikon und nimmt gekonnt den Umweg über China, um Europa besser erklären und

vielleicht etwas zu aktuellen Auseinandersetzungen beitragen zu können. Im chinesischen Denken, berichtet Jullien, würde man sich zum Beispiel weniger auf Gegensätzliches fokussieren, sondern eher Ergänzendes suchen. So wird, Abstand zu etwas zu nehmen, nicht als persönlicher Dissens verstanden. Dies könnte einen Zugang zu anderen kulturellen Identitäten erleichtern. Andererseits kann der, der auf Abstand geht, auch klarer sehen. Und manchmal ist zwischen zwei Positionen etwas Drittes, für beide Seiten Fruchtbare, entstanden. Zugegeben, kein einfaches Buch, es braucht seine Zeit, um sich der Denk- und Diskussionsweise Julliens anzuvertrauen, aber dann packt es einen am Wickel und lässt einen nicht mehr los.

Foto o.: Shutterstock Foto u.: Oscar Tarneberg/HUBER IMAGES



Zugfahren ist in China in den letzten Jahren immer bequemer und schneller geworden. Fahrten wie von Peking nach Chengdu, die früher einmal Tage (und Nächte) in Anspruch genommen haben, dauern inzwischen unter zehn Stunden – für alle Geschäftsleute und Reisenden mit wenig Zeit ist das ohne Frage ein Gewinn, aber nicht unbedingt für die Abenteuerlustigen unter uns. Denn viele der prägendsten Reiseerinnerungen und –bekenntnissen habe ich in Nachtzügen gemacht. Zum Beispiel als zwei junge Soldaten im gleichen Schlafwagenabteil auf der Fahrt durch Hunan einen Freund und mich zum Probieren von Betelnüssen verführten und sich dann köstlich amüsierten, als uns davon leicht schwummrig wurde. Außerdem blickt man in den langsameren Nachtzügen, statt auf vorbeirasende Schallschutzwände, auf gemütlich vorbeiziehende Landschaften. Ganz nebenbei sind die Nachtzüge auch noch um einiges günstiger, erst recht, wenn sich dadurch noch eine Hotelübernachtung einsparen lässt. Nur ein Ticket mit Schlafplatz sollte man sich gönnen, denn auf einen Sitzplatz gekauert ziehen sich die 32 Stunden von Ürümqi nach Peking dann doch etwas – sagt die eigene Erfahrung.

Jonas Borchers ist Redakteur beim Konfuzius-Institut Magazin. Er reist am liebsten an die Grenzen Chinas und träumt davon, auch jedes chinesische Nachbarland einmal zu besuchen.

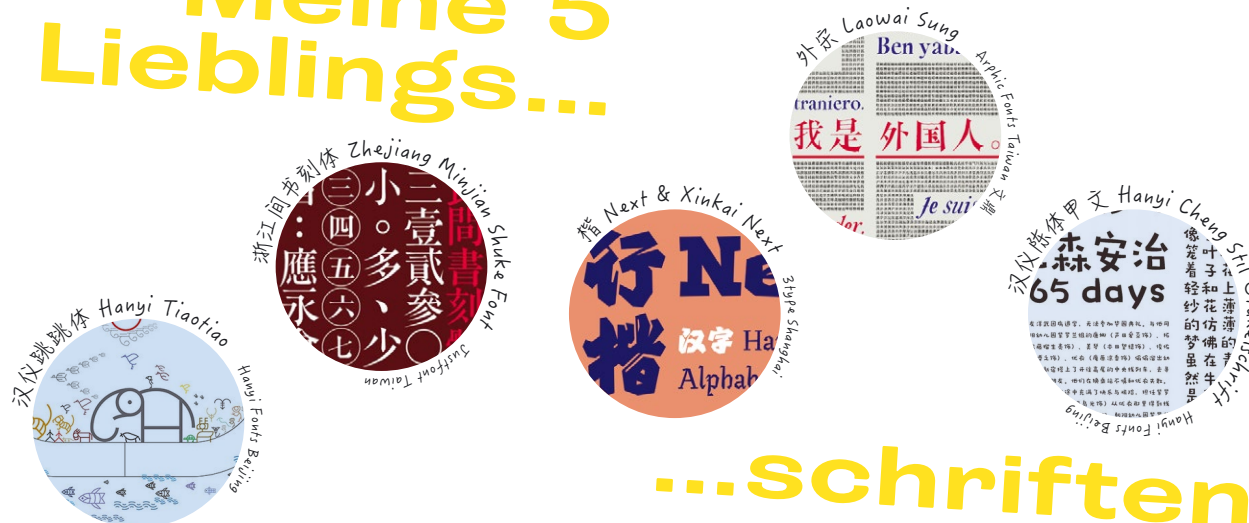


Nehmt den Nachtzug!

Tuijian – der Reaktionstipp

Wu Yimeng (吴祎萌) ist Grafikdesignerin, Illustratorin und Gründerin des Studio Wu in Berlin. Sie ist auch Typografin und hat die Schriftart Bojing kreiert. Unter ihren fünf Lieblingsschriften gibt es Kantiges, Geometrisches, Traditionelles und gekonnt Unperfektes.

Meine 5 Lieblings...



...Schriften

UND TÄGLICH GRÜSST DER ROBOTER

来自机器人的日常问候

Die Reporterin Hu Yue und der Fotograf Wei Yao wollten von Peking-Passanten wissen, was sie von Künstlicher Intelligenz halten und ob sie mehr Chancen oder Risiken in der Entwicklung von intelligenter Technik sehen.

记者胡月和摄影师魏尧采访北京街头的路人, 想知道他们如何看待人工智能以及机器人技术的发展, 在他们看来人工智能将会带来更多机遇还是更多风险。

Text / 文: Hu Yue 胡月
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



清洁竞争

Von meinem Sohn, der Masterstudent ist, habe ich von künstlicher Intelligenz gehört. Er hat gesagt, dass es später viele Arbeiten geben wird, die nicht mehr von Menschen erledigt werden. Aber ehrlich gesagt: Ich mag Roboter nicht, denn wenn die sich überall verbreiten, werden mein Mann und ich unsere Arbeit verlieren. Ich arbeite als Reinigungskraft ohne besondere Fertigkeiten. Später wird es sicher auch Reinigungsroboter geben. Dann weiß ich nicht, womit wir unseren Lebensunterhalt verdienen sollen.

我听我上研究生的儿子提到过人工智能, 他说以后很多工作都不用人来做, 但是我心里并不是很喜欢机器人, 因为当机器人普及了, 我和我的丈夫很可能会丢掉工作, 因为我从事没有什么技术的保洁工作。以后肯定会有清洁的机器人, 如果那天到来, 我不知道要靠什么来挣钱养活自己。

Guo De'e, 51 Jahre, aus der Provinz Shandong
郭德娥: 51岁, 山东人。



Schwarzmalerei

危言耸听

Ich arbeite in einer Sprachschule. Ein Chinese ohne Fremdsprachenkenntnisse wird sich dank smarterer Übersetzungsapps wahrscheinlich in fünf Jahren schon ganz frei und ungehemmt an jedem Ort der Erde bewegen können. Doch wenn sich die Menschheit immer mehr auf Technik und künstliche Intelligenz verlässt, könnte sie möglicherweise auch ihre Wettbewerbsfähigkeit einbüßen. Viele sagen, dass KI eines Tages die Menschheit auslöschen wird. Dies ist sicher nicht nur Schwarzmalerei. Wir sollten also keinesfalls aufhören, Geist und Körper zu trainieren.

我工作的公司是一家外语培训机构。很可能在五年内就可以让一个不会外语的中国人可以畅通游走在世界各地。不过人类如果越来越依靠科技依靠人工智能对自身的帮助, 很可能有一天丧失竞争力。有很多人在说人工智能会在某一天消灭人类, 我觉得这并非危言耸听, 人类不能放弃思维能力和身体机能的锻炼。

Wei Shipeng, 25 Jahre, aus der Inneren Mongolei
魏诗鹏: 25岁, 内蒙古人。

Es soll jetzt schon in einigen chinesischen Altersheimen Roboter geben, die alte Menschen versorgen. Meine Kinder sind sehr mit ihren Jobs beschäftigt. Wenn also Roboter meinen Gesundheitszustand überwachen und im Notfall erste Maßnahmen durchführen und das Krankenhaus benachrichtigen, dann wäre das eine sehr gute Sache. Trotzdem hoffe ich, dass mich meine Kinder oft besuchen kommen – und nicht nur ein Roboter.

我听说现在就有看护老人的机器人, 在中国有些城市的养老院已经在使用。我的孩子平时工作都很忙, 如果有机器人来照顾我, 能够监测我的身体状况, 在有急病发生时第一时间做出急救并联系医院, 我觉得这对老人来说是很棒的发明。不过我还是更希望自己的孩子多来看看我, 而不是机器人。

Lin Lijun, 62 Jahre, aus Peking
林立军: 62岁, 北京人。



Gefühle

Putzkonkurrenz

KI wird die Fähigkeit haben, die Welt umzugestalten. Aber gerade deswegen könnte sie die Menschheit und die Erde bedrohen, falls sie sich der Kontrolle der Menschen zu entziehen vermag. Ich kenne eine Menge Science-Fiction-Filme und SciFi-Romane. Viele handeln davon, wie künstliche Intelligenz in der Zukunft die Menschheit beherrscht. Dass dies Realität wird, davor fürchte ich mich.

人工智能会拥有改造世界的的能力, 不过正因如此, 它们一旦超越了人类的控制, 很可能对人类对地球产生危机。我看过不少科幻电影和小说, 很多是讲未来世界人类被人工智能统治的情景, 我很担心这会变成真的。

科幻

Lin Yuhui, 23 Jahre, aus der Provinz Fujian
林雨晖: 23岁, 福建人。



SciFi

不可替代

Unersetzbar?



Künstliche Intelligenz sollte unser Leben erleichtern und verbessern. Wenn zum Beispiel autonomes Fahren Realität wird, muss nicht mehr jeder Autofahren lernen. Als Gitarrenbauer übe ich selber ein Handwerk aus, dafür braucht es Erfahrung und Inspiration. Daher glaube ich, dass meine Arbeit auch nicht durch KI ersetzt werden kann. Aber vielleicht werden mir in ein paar Jahren Assistenzroboter bei der Arbeit helfen.

人工智能应该会给我们带来便捷, 比如以后可以让汽车实现无人驾驶, 就不用每个人都去学开车了。作为一个制琴师我有手艺, 而这些手艺需要经验和灵感。所以我觉得人工智能很难代替我的工作, 不过也许在几年内会有助理机器人能在工作中帮助到我。

Sun Quanwu, 47 Jahre, aus der Autonomen Provinz Xinjiang
孙全武: 47岁, 新疆人。

情感

知性策略 INTELLIGENTE STRATEGIE

China spielt in der künstlichen Intelligenz einen technischen Vorsprung heraus.

中国在人工智能方面已占据技术优势。

Text / 文: Finn Mayer-Kuckuk 麦雅风
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜
Illustrationen / 插图: Lu Jiadong 陆家东



Es war eine Partie in dem Brettspiel Go, das für China die künstliche Intelligenz (KI) in den Mittelpunkt der Wahrnehmung gerückt hat. Am 25. Mai 2017 trat das britische Programm Alpha Go gegen den stärksten Spieler der Welt an, Ke Jie, damals 19 Jahre alt. Ke war sich anfangs sicher, gegen einen Computer gewinnen zu können. Er kannte Go-Programme. Sie taugten allenfalls als Gegner für Anfänger. Es fehlte ihnen an Überblick, Intuition und Weitsicht. Selbst wenn so eine Software durch einen technischen Sprung um ein Vielfaches besser würde als zuvor, hätte sie immer noch keine Chance.

Go ist ein Spiel, das sich nicht durch bloße Rechenkraft knacken lässt. Es ist viel weniger berechenbar als Schach, bei dem sich dank eines kleineren Brettes und beschränkter Spielzüge alle denkbaren Verläufe ein gutes Stück voraussehen lassen. Noch im Jahr 2014 galt Go als das »uralte Spiel, das Computer nicht gewinnen können«; so drückte es die Technik-Zeitschrift Wired seinerzeit aus.

Superstar Ke wiederum hatte im Alter von zehn Jahren das erste Mal eine nationale Meisterschaft gewonnen und war seitdem immer besser geworden. Dennoch ging er am Tag der Partie mit Respekt an Alpha Go heran. In den Monaten zuvor hatte das Programm

bereits koreanische Go-Stars besiegt. Inzwischen wusste er auch mehr über seinen gesichtslosen Gegner. Alpha Go war keine herkömmliche Brettspielsoftware. Das System war nicht von einem Informatiker auf eine bestimmte Spielweise programmiert. Es handelte sich vielmehr um eine vielseitig verwendbare KI-Plattform, die in diesem Fall eben das Go-Spiel erlernt hatte. Die Anwendung brachte sich die besten Strategien selbst bei, indem sie Zehntausende von archivierten Partien nachvollzog.

EIN FOLGENREICHES DUELL

Ke Jie erwies sich als chancenlos gegen den Computer. Für China wirkte das Ereignis so, wie auf Deutschland der Sieg einer Gruppe von elf Robotern gegen die Fußballnationalmannschaft wirken würde. Dazu kam: In China gab es vor zwei Jahren noch kein vergleichbar starkes und universelles KI-System. Go-Spieler wie Ke Jie dagegen sind Stars mit hoher Bekanntheit, es gibt eigene Fernsehsender, die Go übertragen.

Ke selbst zeigte sich tief beeindruckt von der Leistung des Rechners. »Die Menschheit hat Jahrtausende an den besten Go-Strategien gearbeitet«, sagte der geschlagene Champion. »Aber jetzt sieht es aus, als hätten wir völlig falsch gelegen.« Kein Mensch habe auch nur angefangen, Go so tief zu verstehen wie das Programm. Direkt nach dem Match weinte Ke Jie.

Nach diesem 25. Mai 2017 erhielt KI in China deutlich mehr Aufmerksamkeit. Doch die Wirtschaftsmacht in Fernost konnte auf soliden Grundlagen auf-

局围棋比赛让人工智能 (AI) 成为中国人的关注中心。2017年5月25日, 英国围棋软件阿尔法狗 (Alpha Go) 对战世界上最强的围棋选手: 柯洁, 当时他19岁。柯洁最初确信自己可以战胜一台电脑。他知道围棋软件, 它们充其量能打败围棋初学者。它们缺乏全局观、直觉与远见。即使由于技术上的飞跃, 这样一款软件会比以前强很多, 但它仍然没有机会取胜。

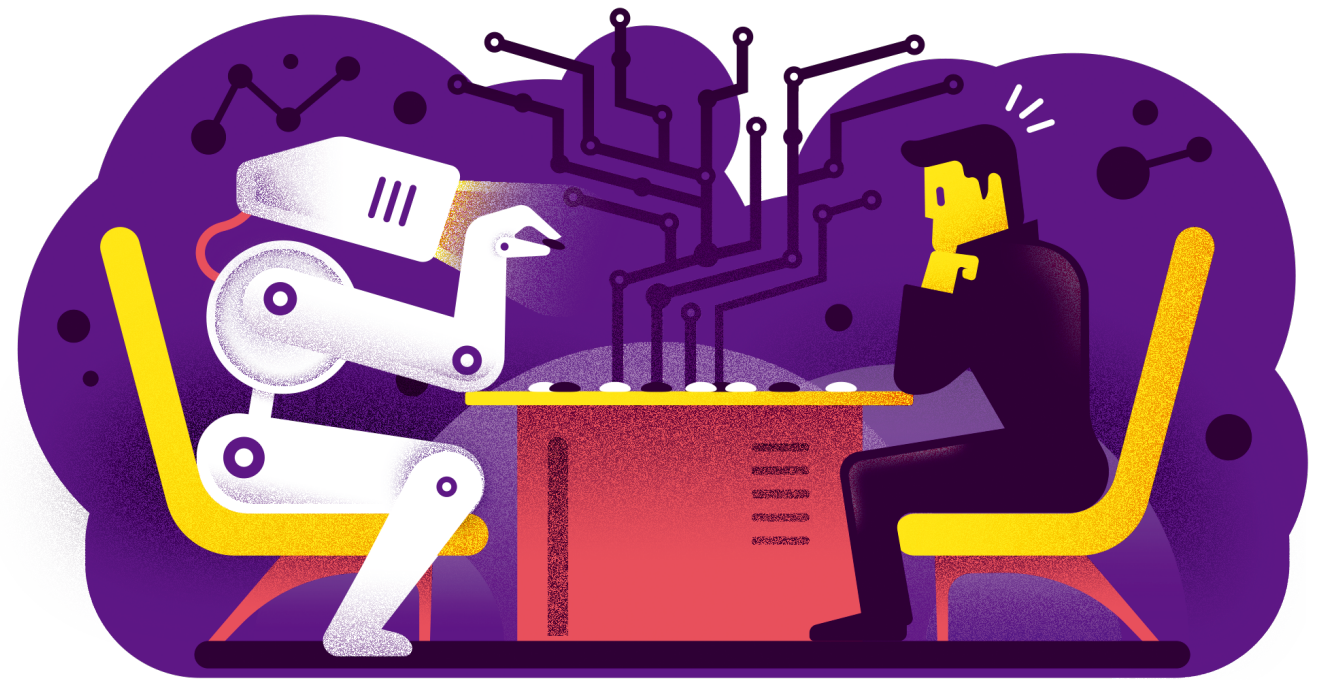
围棋是一款无法仅凭计算能力获胜的游戏。它比国际象棋更难计算。象棋由于棋盘较小和走棋限制, 所有可以想象到的步骤都可以预料到。直到2014年围棋还被认为是那个“计算机无法取胜的古老游戏”, 当时的技术期刊《连线》曾如此表达。

而超级明星柯洁在十岁时就第一次赢得了全国冠军, 并且从此变得越来越强大。尽管如此, 他在比赛当天与阿尔法狗交手时仍然不敢掉以轻心。在之前的几个月里, 这款软件已经击败了韩国围棋明星。此间他对自己并非人类的对手也有了更多了解, 阿尔法狗不是传统的棋盘游戏软件。该系统不是由计算机

科学家以特定的游戏方式编程的; 相反, 它是一个多用途的人工智能平台, 为了配合这次比赛刚刚学习了围棋游戏。该应用程序通过学习领会成千上万的存档比赛, 从而教会了自己最好的策略。

一场意义深远的对决

事实证明柯洁对战电脑毫无胜算。对中国来说, 这种结果就像是在德国十一个机器人组成的一支足球队打败了国家足球队一样。此外, 两年前中国还没有强大的人工智能系统。相反, 像柯洁这样的棋手是极具知名度的明星; 有专门转播围棋比赛的电视台。



bauen, denn die KI-Forschung hatte bereits zu den Prioritäten des ehemaligen Premiers Wen Jiabao gezählt.

CHINA AUF DEM ZWEITEN PLATZ

Das Ergebnis der Anstrengungen kann sich sehen lassen. China liegt in Vergleichsstudien zwar immer noch

hinter den USA, kommt aber auf einen starken zweiten Platz – deutlich vor Japan, Großbritannien und Deutschland. In der schieren Zahl der wissenschaftlichen Veröffentlichungen gehört das Land zu den Spitzenreitern. Bei Patentanmeldungen aus dem Bereich KI liegt China sogar deutlich vorne. »Die chinesische Regierung zieht das sehr konsequent durch, ohne erkennbare Beschränkung der verfügbaren Mittel«, sagte Informatiker

柯洁本人对电脑的下棋能力印象深刻。“人类数千年来一直在研究最好的围棋策略”, 被击败的冠军说。“但现在看起来我们把劲完全用错了地方。”没有任何人哪怕仅仅是开始像这款软件一样, 如此深入地了解围棋。柯洁在比赛结束后哭了。

2017年5月25日之后, 人工智能在中国明显获得了更多的关注。中国这一远东经济强国得以在坚实的基础之上奋起直追, 因为人工智能研究早在前总理温家宝就任期间已经属于优先获得支持的项目。

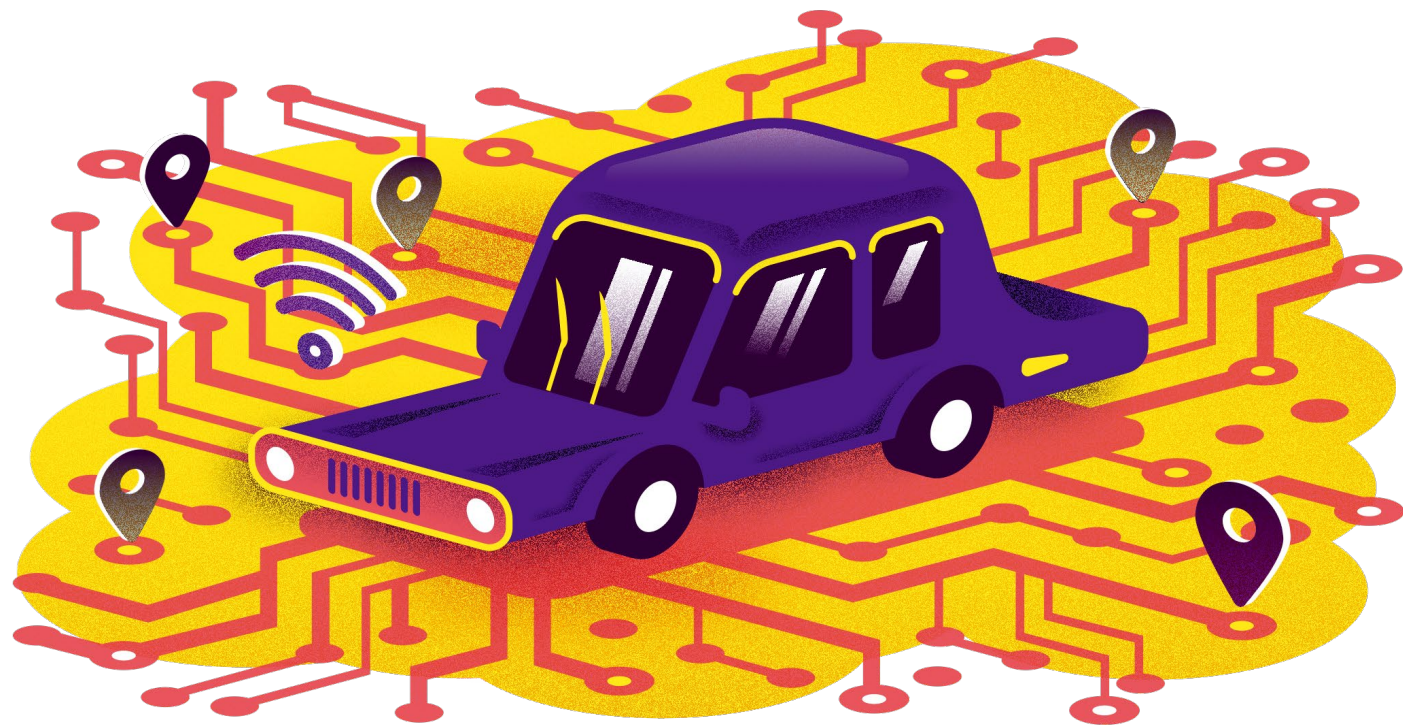
中国位居第二

努力的结果令人刮目相看。在人工智能发达排行, 中国虽然落后于美国, 但排在有着明显优势的第二位, 远远领先于日本、英国和德国。在科学出版物的绝对数量方面, 中国亦属于领先者。在人工智能领域的专利申请上, 中国甚至遥遥领先。11月在纽伦堡举办的德国联邦政府数字峰会上, 管理咨询公司埃森哲的计算机科学家弗兰克·里门施佩格十分认可地说: “中国政府坚定不移地推行支持政策, 在可用资金方面没有任何明显的限制。”

人工智能对经济的吸引力在于它的广泛应用。阿尔法狗的例子表明: 系统在短时间内自学了围棋游戏。其背后的公司——谷歌的子公司Deep Mind如今早已放弃了对围棋的研究。这类研究从来就不是以商用为目的。柯洁的失败只是为了证明新技术的威力。

人工智能已经进入经济领域

来自德国和中国的顶尖公司均坚信人工智能必将大获全胜。“十年之内, 人工智能将出现在我们的每一件产品中”, 博世“物联网”女经理塔尼娅·吕克特



说。互联网巨头阿里巴巴的创始人马云甚至预测，制造业将很快不再是最大的工作引擎。“我们不应再培训孩子从事工业行业的工作，而是要转向即将到来的人工智能经济”，马云建议说。

作为世界上最大的制造业基地，中国希望走在最前列。人工智能的使用应在2020年达到世界级水平，国务院已将其定为国家目标。“人工智能的应用应该支持这一努力，与其他创新排头兵并驾齐驱”，中国的国家级规划师们写道。“这是国际竞争的新焦点和未来的战略技术。”

凭借其在人工智能方面的努力，中国不满足于仅仅将自己定位为高度发达的下一代电子产品的生产基地。中国也希望以比预期更快的速度赶上全球霸主美国。

国家投资

中国的规划机构遵循的是一种长期策略，并且正在大力投资培训。人工智能已经写入全国计算机科学教育大纲中。据《南华早报》报道，教育部为此提供专门的教科书。中国的高校则安排了更多的相关课程，并鼓励其学生们创办自己的公司。

仅在北京的技术区中关村，城市管理部门就统计到400家人工智能公司。一个例子是地平线机器人，该公司使用人工智能方法开发用于超快速信息处理的电子组件。“我们的使命是创建一个世界领先的人工智能平台”，公司创始人余凯这样规划公司的发展方向。

在创立自己的公司之前，余凯在中国IT公司百度担任神经网络研究所主管，后与志同道合的人自主创业。地平线开发的芯片旨在成像大脑般的结构，它们可以识别和解释模式和情况。这种能力对于许多行业都是非常宝贵的，包括汽车、航空航天、安全和机器人。

Frank Riemensperger von der Unternehmensberatung Accenture im November 2018 auf dem Digitalgipfel der Bundesregierung in Nürnberg mit großer Anerkennung.

Was die KI für die Wirtschaft so attraktiv macht, ist ihre Anwendungsbreite. Das Beispiel Alpha Go zeigt es: Das System hat sich das Spiel in kurzer Zeit selbst beigebracht. Die Firma dahinter, die Google-Tochter Deep Mind, hat die Beschäftigung mit Go inzwischen längst fallenlassen. Sie war nie der Geschäftszweck. Die Niederlage Ke Jies war nur nötig, um die Macht der neuen Technik zu beweisen.

IN DER WIRTSCHAFT IST KI SCHON ANGEKOMMEN

Top-Unternehmen, sowohl aus Deutschland als auch aus China, setzen nun fest auf einen Siegeszug der KI. »In zehn Jahren steckt KI in jedem unserer Produkte«, glaubt Tanja Rückert, Managerin für das Internet of Things bei Bosch. Jack Ma, der Gründer des Internetriesen Alibaba, prophezeit sogar, dass die herstellende Industrie schon bald nicht mehr der größte Jobmotor sein wird. »Wir sollten unsere Kinder nicht mehr für Jobs in der Industrie, sondern für die kommende KI-Wirtschaft ausbilden«, empfiehlt Ma.

China will als weltgrößter Produktionsstandort ganz vorne dabei sein. Die KI-Nutzung soll hier bis zum Jahr 2020 Weltklasse-Niveau erreichen, hat der Staatsrat als nationales Ziel vorgegeben. »Die Anwendung der

KI soll das Bestreben unterstützen, mit anderen Innovationsführern gleichzuziehen«, schreiben Chinas oberste Planer. »Es handelt sich um den neuen Brennpunkt des internationalen Wettbewerbs und die strategische Technologie der Zukunft.«

Mit ihren KI-Anstrengungen will sich die aufstrebende Weltmacht also nicht nur als Produktionsstandort für die nächste Generation hochentwickelter Elektronik positionieren. Sondern sie will damit auch viel schneller als erwartet mit dem globalen Rivalen USA mitziehen.

DER STAAT INVESTIERT

Der chinesische Planungsapparat verfolgt hier einen längerfristigen Ansatz – und investiert kräftig in die Ausbildung. Künstliche Intelligenz steht bereits landesweit auf dem Lehrplan des Informatikunterrichts. Das Bildungsministerium stellt dafür ein eigenes Schulbuch zur Verfügung, berichtet die Zeitung *South China Morning Post*. Chinas Hochschulen wiederum bieten verstärkt Lehrveranstaltungen an und ermutigen ihre Studenten zu Ausgründungen eigener Firmen.

Allein im Pekinger Technik-Viertel Zhongguancun zählt die Stadtverwaltung 400 KI-Firmen. Ein Beispiel ist Horizon Robotics. Das Unternehmen entwickelt Elektronikbausteine für die superschnelle Verarbeitung von Informationen mit Methoden der KI. »Unsere Mission ist es, eine weltweit führende Plattform für künstliche Intelligenz zu schaffen«, gibt Firmengründer Yu Kai die Richtung vor.



Yu hat vor der Gründung der eigenen Firma das Institut für Neuronale Netze des chinesischen IT-Konzerns Baidu geleitet, bevor er sich hier mit Gleichgesinnten selbständig gemacht hat. Horizon entwickelt Chips, die auf die Abbildung von gehirnähnlichen Strukturen ausgelegt sind. Diese können Muster und Situationen erkennen und deuten. Diese Fähigkeit ist von unschätzbarem Wert für zahlreiche Branchen wie Fahrzeugbau, Luftfahrt, Sicherheit und Robotik.

KI SOLL EIN CHINESISCHER EXPORTSCHLAGER WERDEN

In der Fahrzeugtechnik nützen die Chips von Horizon Robotics vor allem dem selbstfahrenden Auto, weswegen Audi bereits mit der Peking Firma kooperiert. Die Bausteine interpretieren Kamerabilder und weisen dem Gesehenen Sinnzusammenhänge zu: Das dort ist ein Radfahrer, der mit mittlerer Geschwindigkeit auf dem Radweg fährt. Keine Kollisionsgefahr. Wenn dagegen eine Person mit einer Wodka-Flasche in der Hand den Gehweg entlangschlurft, dann wird sie vermutlich unsicher reagieren. Vorsicht ist geboten.

Der Zentralrechner des Wagens erhält also nicht einfach ein Kamerabild aus Bildpunkten, sondern ver-

wertbare Informationen darüber, was auf der Straße um das Auto herum los ist. Deshalb ist Horizon potenziell so wertvoll.

China ist mit der Kombination aus staatlicher Förderung und privatwirtschaftlicher Erfindungsgabe definitiv auf dem Weg zum Technikführer – und will sich nicht noch einmal von ausländischer Software abhängig machen wie bei Betriebssystemen für Handys und PCs. Inzwischen gibt es mehrere chinesische KI-Programme, die ebenfalls extrem stark Go spielen können, wie Golaxy oder Fine Art. Und die haben Ke Jie ebenfalls geschlagen. Immerhin war es jetzt chinesische Software, die den Sieg davontrug.

Finn Mayer-Kuckuk studierte Japanologie, Sinologie und BWL, war ab 2005 als Redakteur beim *Handelsblatt* tätig, 2006 Korrespondent in Tokio, 2010 in Peking und ab 2015 für Ostasien. Er schreibt für zahlreiche Publikationen, darunter die *Berliner Zeitung*, *Frankfurter Rundschau*, *Stuttgarter Zeitung*. 2018 stieg er beim Berliner Journalistenbüro *Die Korrespondenten* ein.

人工智能应该成为中国的热门出口产品

在汽车技术方面,地平线机器人的芯片主要对自动驾驶汽车有益,正因如此奥迪已经与北京这家公司合作。这些组件解释拍摄到的图像并根据具体情况为所看到的東西赋予意义:那儿有一位骑自行车的人以中等速度在自行车道上

骑行,没有碰撞的风险。相反,如果一个人手握伏特加酒瓶在人行道上踉踉跄跄前行,那他可能会反应失控,此时需要注意。

也就是说,汽车的主计算机不仅可以获取像素图像,还可以获得有关汽车周围路上发生的事情的有用信息。这就是地平线如此具有潜在价值的原因。

国家资金和私营企业的创造力相结合,拥有如此得天独厚条件的中国无疑正行进在成为技术领军力量的道路上,不必依赖外国软件,就像以前在手机和个人电脑的操作系统方面那样。现在已经有多款中国人工智能程序,它们均有超强的围棋游戏功能,如星阵 (Golaxy)

或绝艺 (Fine Art)。而且它们也击败了柯洁,这让中国人稍觉安慰,毕竟现在是中国软件赢得了胜利。

麦雅风曾学习日本学、汉学和工商管理。自2005年起担任《商报》的编辑,2006年任驻东京通讯记者,2010年任驻北京通讯记者,2015年起任驻东亚通讯记者。他为多家报纸撰写文章,包括《柏林日报》、《法兰克福汇报》和《斯图加特日报》。2018年,他加盟了柏林记者联合办公处——*Die Korrespondenten* (通讯记者们)。

一切在于诠释 Alles eine Frage der Interpretation

文化与技术

ation

Bei künstlicher Intelligenz (KI) denken die meisten Menschen an autonome Fahrzeuge und Assistenzsysteme. Doch auch in der Sprache hat sie längst Einzug gehalten. Im Chinesischen funktioniert das besonders gut – oder doch nicht?

说到人工智能, 多数人会想到无人驾驶汽车和驾驶辅助系统, 其实人工智能也早已进入语言领域。在中文里它表现尤其出色, 又或其实并非如此?

Text / 文: Françoise Hauser 郝馥兰
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

Die Spuren der Tränen sind zu verschmiert, als dass man sie sehen könnte...«: So beginnt eines der meist gelesenen Gedichte des modernen China von Xiaoice – und es hat alles, was Lyrik so braucht: Metaphernreiche Formulierungen, Sprachrhythmus und eine gute Portion Sentimentalität. Auch ein Interview mit der Autorin ist im Grunde genommen kein Problem. Nur Fragen zur Gefühlswelt könnten sich als schwierig erweisen, denn Xiaoice ist kein modernes Pseudonym, sondern der Name eines Microsoft-Chatbots, also ein Konstrukt künstlicher Intelligenz.

Im täglichen Leben haben die meisten Menschen schon Kontakt zu Chatbots gehabt: Im Internet beantworten sie beispielsweise Anfragen bei Dienstleistern. Oft merkt der Nutzer gar nicht, dass er es mit einer Maschine zu tun hat, solange das Anliegen nicht besonders kompliziert ist. Von einer Prominenz wie sie Xiaoice erreicht hat, können andere Chatbots allerdings nur träumen – wenn sie träumen könnten: Ihre Gedichte (ihre Stimme ist weiblich) wurden 2017 mit großem Erfolg veröffentlicht und schafften es unter dem Titel »Sonnenlicht jenseits des Fensters« auf Platz 1 des Amazon-China-Rankings.

Der Chatbot Xiaoice (Kleines Eis) wurde 2014 vom Microsoft Asia Internet Engineering Institute in China vorgestellt.



泪痕也模糊得不分明了”:这是当代中国最热门诗歌其中一首的开头, 作者是小冰。该诗拥有抒情诗的全部要素: 富含比喻的表达、鲜明的节奏和伤感哀愁。若是读者想同小冰交谈, 基本上也不成问题, 只有谈到情感时可能会有困难, 因为“小冰”并非某位诗人的时尚笔名, 而是一个微软聊天机器人即人工智能软件。

很多人在生活中已经接触过聊天机器人, 比如在网上回答客户向供货商提问的机器人。只要问题

不是特别复杂, 用户常常根本注意不到自己是在和机器对话。不过, 想要像微软小冰那样出名, 其他聊天机器人就只能做梦了——如果机器人也有梦想的话: 小冰姑娘(小冰用的是女声)的诗于2017年结集出版, 题为《阳光失了玻璃窗》, 一跃登上亚马逊中国畅销书榜首。

为了让小冰学会做诗, 软件事先给她“投喂”了五百多名诗人的作品。关于是否看得出小冰的诗作并非出自人类之手, 中国文坛展开了激辩: 机器诗只是无灵魂的文字游戏和无关紧要的随机产品

聊天机器人小冰于2014年由微软(亚洲)互联网工程院在中国研发投入应用。

Um Xiaoice in eine Poetin zu verwandeln, wurde sie mit Werken von mehr als 500 Dichtern gefüttert. Ob man es den Gedichten anmerkt, dass sie eben nicht aus Menschenhand stammen, wird in der chinesischen Literaturszene heftig diskutiert. Handelt es sich nur um eine **seelenlose** Spielerei, ein irrelevantes Zufallsprodukt? Oder ist es Kunst, wenn eine Maschine dichtet? Bei einem Online-Test der *Beijing News*, welche die Leser dazu aufrief, zwischen menschlicher und Chatbot-Poesie zu unterscheiden, kam es zu keinem eindeutigen Ergebnis. Jedenfalls ist Xiaoice äußerst produktiv: Bisher hat sie mehr als zwölf Millionen Gedichte erschaffen. Und auch danach machte Xiaoice weiter Schlagzeilen: Seit einiger Zeit kann man, sofern man im Besitz einer chinesischen Handynummer ist, mit Xiaoice per App chatten und sich sogar mit ihr unterhalten.

Der Leser ist der Künstler

Dass Xiaoice ausgerechnet auf Chinesisch agiert und in China so erfolgreich ist, hat mehrere Gründe. Zum einen ist man in China ausnehmend an der Entwicklung von künstlicher Intelligenz interessiert und die meisten Menschen haben kaum Berührungsängste, wenn es um die digitale Welt geht. Dazu kommt: Die chinesische Sprachstruktur macht es besonders verlockend, ausgerechnet

呢, 还是一种由机器创造的诗歌艺术? 《新京报》发起的一轮号召读者区分人和聊天机器人诗歌的在线测试没能得出明确答案。无论如何, 小冰是个多产诗人, 迄今已创作一千二百多万首诗歌, 并因日趋全能而频频登上新闻头条: 现在每位中国手机号用户都可以通过 App 联系小冰, 甚至和她谈话。

真正的艺术家是读者

小冰专挑中文做诗并在中国走红的原因不止一个。一方面, 中国高度关注人工智能的发展, 对于数码世界, 大多数中国人欣然接受。还有, 中文的结构特别适合诗歌。中文是一种没有词尾的孤立语言, 音节短促, 语义有着丰富的多样性, 一个词是名词、形容词还是动词, 往往只能靠语境判断,

in diesem Idiom tätig zu werden. Als isolierte Sprache ohne grammatikalische Endungen ist das Chinesische sehr verkürzt und vieldeutig: Ob es sich bei einem Wort nun um ein Substantiv, Adjektiv oder Verb handelt, wird oft erst aus dem Kontext ersichtlich. Es gibt keine Deklinationen oder Konjugationen, die die genaue Funktion anzeigen – fast, als benutze man nur den Wortstamm. Vergleicht man die Gedichte von Xiaoice mit den **Gedichten der Tang-Dynastie** (was der eine oder andere Leser als Frevel empfinden mag), zeigt sich schnell, dass in der modernen wie in der klassischen chinesischen Dichtkunst die kreative Leistung zu großen Teilen beim Leser liegt. Er interpretiert und macht aus der Zusammenstellung der Wörter im Kopf ein **Kunstwerk**.

Mittlerweile ist Xiaoice sogar fähig, auf Knopfdruck das passende Gedicht zu einem beliebigen Bild zu erstellen. Online kann man es unter poem.msxiaobing.com selbst ausprobieren: ein Bild hochladen und nur wenige Sekunden später ist die Lyrik da. Im Falle dieses Bildes der Shanghaier Skyline kam folgendes Ergebnis:

没有变格变位来表明词的确切功能 — 差不多就像只用词根一样。若是将小冰的诗歌与唐诗 (或许会有读者觉得这是亵渎) 进行比较, 很快就会发现, 不论是新诗还是古诗, 中国诗歌的创意主要靠读者, 是读者的脑子在诠释过程中把词语组合变成了艺术作品。目前小冰已经发展到能在瞬间为任一图像创作出一首应景诗的程度。想亲自体验的用户可以在 poem.msxiaobing.com 网站上传一张照片, 只需短短数秒, 诗就做成了。比如上传一张上海天际线照片, 就会得出下面这首诗:

Xiaoice verfasst nach einem Foto ein Gedicht. Autorin Françoise Hauser hat die Funktion selber ausprobiert.

小冰根据一幅图片创作诗歌, 本文作者郝馥兰亲自测试了一回。

流水桥有两个小房间

是我生命的慰安

我也常在梦中消

三年梦见天联袂跪在你膝下

却老在天空里兜圈子

竟成了惨噬生命之瓶了

Zwei kleine Kammern gibt es neben
der Brücke am fließenden Wasser
Sie sind der Trost meines Lebens
Auch ich verschwinde oft
in meinen Träumen
Drei Jahre lang träumte mir, ich kniete,
Hand in Hand mit dem Himmel,
vor deinem Knie
Doch alles, was ständig am Himmel kreist,
wird letztlich zu einer Flasche,
die das Leben grausam verschlingt

Xiaoice, 23.1.2019
小冰 2019.1.23



Foto: Thomas Rötting

Scharfsinnige Sprachcomputer

Doch künstliche Intelligenz kann nicht nur sprachliche Spielereien herstellen, sie lässt sich auch für sprachlich Nützliches verwenden. Das beste Beispiel sind auf künstlicher Intelligenz basierende **Übersetzungsprogramme**, wie sie in China rege im Einsatz sind. Ohne Sprachkenntnisse im Hotel einchecken? Kein Problem, selbst wenn auch die Angestellten an der Rezeption nur Chinesisch sprechen. Mit ein paar Klicks auf dem Handydisplay übersetzen Apps alle wichtigen Fragen. Und das sogar ziemlich genau. Was ein-

fach aussieht, ist jedoch eine knifflige Angelegenheit: Bei Übersetzungen sind, anders als in der Dichtkunst, kreative Leistungen des Lesers nicht gewünscht – im Gegenteil: Von den vielen Auslegungsmöglichkeiten soll genau jene ankommen, die der Absender der Botschaft übermitteln möchte. Sven Schmeier, stellvertretender Leiter des Forschungsbereichs Sprachtechnologie am Deutschen Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI), kennt diese Herausforderung aus eigener Erfahrung, denn neben seiner wissenschaftlichen Tätigkeit am DFKI war er 2007 an der Erstellung einer Übersetzungsapp für

Auf der World Internet Conference 2017 erläuterte der Leiter der Abteilung Künstliche Intelligenz Shen Xiangyang die neuesten Fortschritte von Microsoft bei der Entwicklung von Xiao Bing. Erweitert wurden der emotionale Ausdruck und die Intelligenz (EQ).

2017年世界互联网大会上，微软人工智能与事业研究部门的主管沈向洋介绍机器人小冰的最新研发进展。小冰的情绪表达能力与情商得到更大拓展。

China-Reisende maßgeblich beteiligt: »Vor allem der Transfer vom Chinesischen ins Deutsche ist kompliziert, denn für viele Wörter gibt es eine Fülle von Deutungsmöglichkeiten«. Genauso wie Xiaoice natürlich nicht die Bedeutung ihres Tuns erkennt, basieren auch maschinelle Übersetzungen nicht auf **Verständnis**, sondern auf der Berechnung, welches Ergebnis mit der größten Wahrscheinlichkeit korrekt ist. Dazu muss allerdings das Trainingsmaterial aus dem passenden Bereich stammen: »Wir haben damals mit Yocoy eine App erstellt, die sich vor allem an Reisende richtet und die klassischen Reisesituationen abdeckt. Dazu haben wir Reiseführer ausgewertet und viele Gespräche mit China-Reisenden geführt, denn je eher eine App an die Situation angepasst ist, desto besser ist die Qualität«, erklärt Schmeier. Um eine wirklich korrekte Übersetzung gewährleisten zu können, muss der Benutzer der App zunächst eingrenzen, in welcher Situation er sich befin-

det, also beispielsweise im Hotel, beim Einkaufen oder im Restaurant. Eine Interpretationsleistung gibt es also auch hier, nur ist es der **Programmierer**, der sie durch die Auswahl der Daten und der Situation vorwegnimmt. Ganz ohne diese menschliche Deutung geht es nicht: Lässt man die Gedichte von Xiaoice von einer »seelenlosen« Übersetzungssoftware automatisch übersetzen, bleibt nicht mehr viel Poesie übrig.

Françoise Hauser hat in Erlangen, Nanjing und Tainan Sinologie studiert. Sie arbeitet als Journalistin mit Reise- und Asien-Schwerpunkt und ist als Buchautorin sowie Trainerin für interkulturelle Themen tätig.

确保翻译准确，App用户得先把握自己所处的场景，例如是住酒店、购物还是用餐。所以，这里的关键也是诠释，不过是由**程序员**通过选择数据和场景来预测采用哪种诠释。完全抛弃这种来自人类的诠释是行不通的：若是让一个“无灵魂”的翻译软件翻译小冰的诗歌，诗意就会荡然无存。

郝馥兰曾在德国埃尔兰根、南京市和台南市学习汉学，现为专攻旅游和亚洲领域的记者，同时也是作家和跨文化主题培训师。



Vorboten der Zukunft: der Avatar von Xiaoice führt am Stand des Technologieunternehmens Xiaomi auf der China Mobile Global Partner Conference 2018 in Guangzhou in die KI ein.



未来的预言信使：在2018年于广州举办的中国移动全球合作伙伴大会上，机器人小冰在高科技企业小米的展台引领参观者进入人工智能世界。

敏锐的语言电脑

人工智能不仅会玩语言游戏，在实际生活中也能派上用场，最好的例子是中国目前广泛使用的人工智能**翻译软件**。不懂汉语的外国人也能顺利入住中国的酒店吗？没问题，即使酒店大堂的员工只会说汉语也没关系。只需点击几下手机屏幕，App就能翻译所有重要问题，准确度还挺高。不过翻译这

Fotos: imaginechina

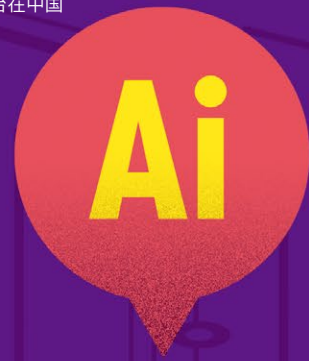
Supercomputer

超级计算机



Von den 500 leistungsstärksten Computern weltweit standen 47 in Deutschland und 17 in China

2008: 12 in Deutschland, 17 in China
2018: 47 in Deutschland, 227 in China



3360 € / 25800 RMB
Absolvent mit KI-Kenntnissen
具有人工智能专业知识的毕业生

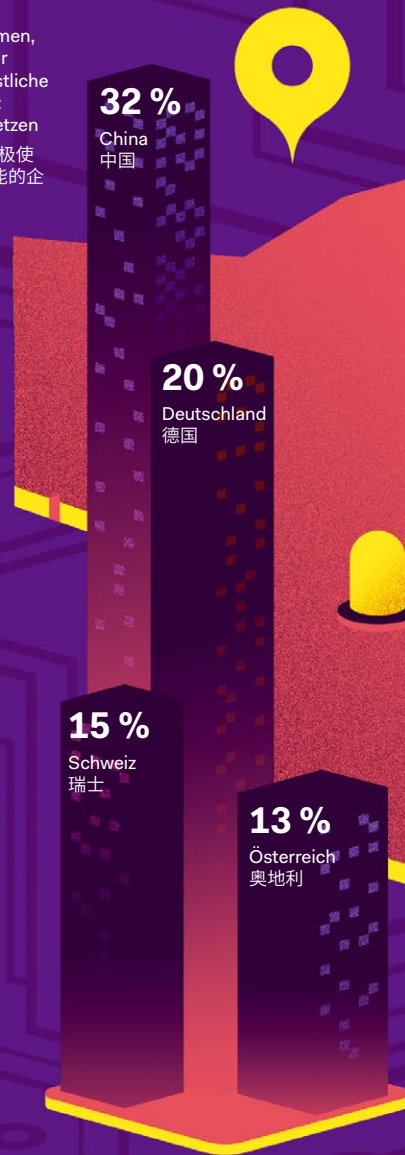


1300 € / 9980 RMB
Absolvent mit Dokortitel eines anderen Studienfachs
具有博士学位的其他专业的毕业生



Unternehmen 企业

Anteil von Unternehmen, die im Jahr 2018 künstliche Intelligenz aktiv einsetzen
2018年积极使用人工智能的企业的比例:

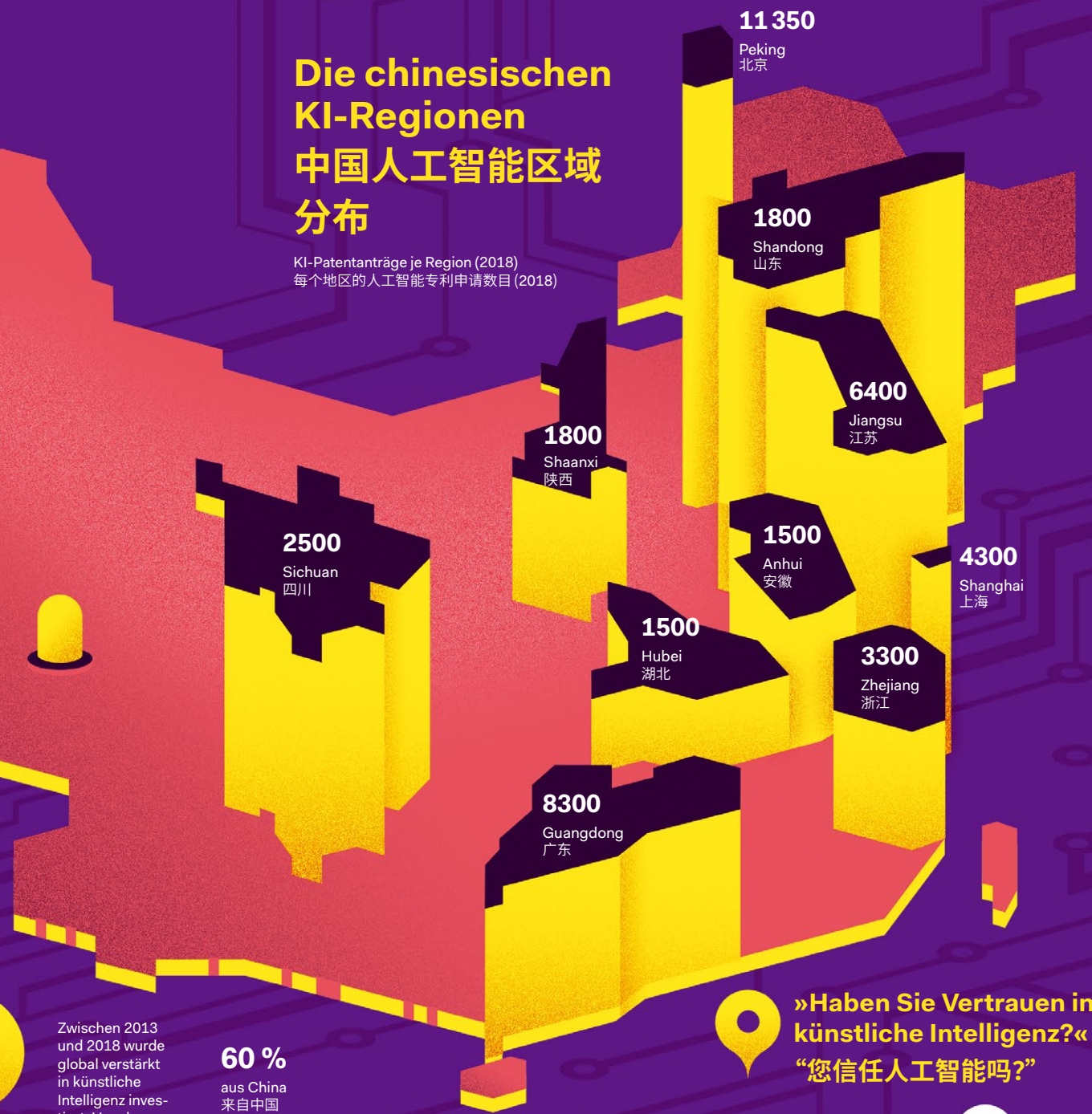


KI-Fachkräfte heiß begehrt
人工智能专业人员需求量很大

durchschnittliches monatliches Einstiegsgehalt in China
中国平均每月起薪

Die chinesischen KI-Regionen 中国人工智能区域分布

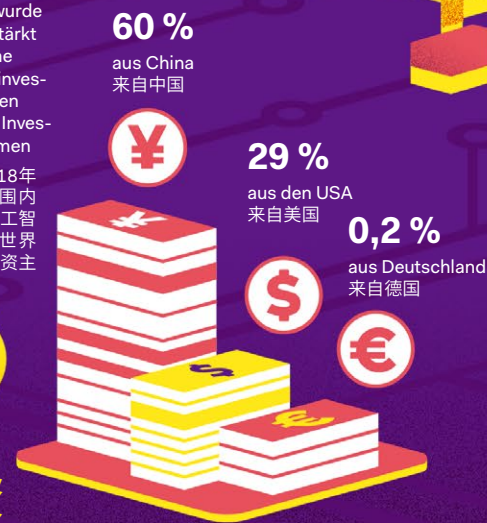
KI-Patentanträge je Region (2018)
每个地区的人工智能专利申请数目(2018)



Zwischen 2013 und 2018 wurde global verstärkt in künstliche Intelligenz investiert. Von den weltweiten Investitionen kamen 2013 bis 2018 weltweit global verstärkt in künstliche Intelligenz investiert. Von den weltweiten Investitionen kamen 2013 bis 2018 weltweit global verstärkt in künstliche Intelligenz investiert.



Investitionen



»Haben Sie Vertrauen in künstliche Intelligenz?«
“您信任人工智能吗?”



70%
Chinesen
中国人
2018

21%
Deutsche
德国人
2018

那些 Im Dienst 给人工智能 打工的人 der Algorithmen

Hier wird er produziert, der spitz zulaufende Unterkiefer der beliebten Selfie-App, mit der man sich auf Bildern verschönern kann. Aber auch der dynamische Schnurrbart für das beliebte Handyspiel, das man zusammen mit Freunden spielen kann, oder die Echtzeit-Identifizierung von Kriminellen, das selbstfahrende Auto der Zukunft und intelligente Einlasskontrollsysteme.

这里生产你美颜时“一键瘦脸”的尖下颌，你一起学猫叫时的动态胡须，生产被实时识别的犯人，生产未来的自动驾驶，智能门禁……

Text / 文: Liu Min 刘敏

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Frank Meinshausen 樊克
Dieser Text ist eine gekürzte Version eines chinesischen Beitrags, erstmals erschienen am 10.12.2018 im Online-Magazin GQ China.

Übersetzung mit freundlicher Genehmigung des Goethe-Instituts China

该文最早2018年12月10号刊登于GQ报道。
特别感谢歌德学院(中国)的友情翻译。



Fotos: Eric Zhang

Wir sind hier in einer **Datenwerkstatt**, deren Angestellte über kleine Städte in Henan, Shandong, Hebei und andere Provinzen verstreut sind. Sie stehen rund um die Uhr im Dienst für weltweit führende KI-Produkte. Und immer mehr Menschen kommen, um hier zu arbeiten.

»Blumentopf«

Vor Ma Mengli erscheint ein Foto von einem europäischen Straßencafé. Sie bewegt die Maus und auf dem Bild taucht ein grüner Rahmen mit dem Vermerk »Stuhl« auf. Rasch setzt sie einen anderen grünen Rahmen um eine Vase mit einem Blumenstrauß und markiert sie als »Blume, in einem Behälter steckend«. Auf einem anderen Foto, das einen japanischen Blumenmarkt zeigt, kontrolliert Ma Mengli in mehreren Reihen dicht an dicht stehender grüner Pflanzen und markiert jeden Blumentopf. Die Fotos auf dem Bildschirm sind unscharf und entstammen den sozialen Netzwerken, aufgenommen aus chaotischen Winkeln und mit geringer Pixelzahl.

Im Raum stehen mehrere Hundert Bildschirme, auf denen verschiedenfarbige Fotos flackern. Alle Mitarbeiter wählen die gleichen Inhalte für ihre Rahmen aus: Mülleimer, Leitern, Teetische, Teppiche. Begleitet von Popmusik aus dem Netz sitzen die Mitarbeiter auf weichen Sofasesseln und ziehen in einem fort Rahmen auf. Ma Mengli ist die Abschlussprüferin. Jeden Tag muss sie mindestens tausend Fotos überprüfen. Die 29-Jährige weiß, dass diese mit Rahmen versehenen Bilder an ein erfolgreiches Unicorn-Start-up für KI in

这是数据车间，它们遍布在河南、山东、河北等地的小城里，日以继夜地为世界领先的AI产品服务。而且越来越多的人正在加入他们的行列，成为为人工智能打工的人。

“花盆”

马萌利面前出现一张欧洲户外咖啡馆的照片。她移动鼠标，绿色的画框浮现在照片上，显示备注“椅子”，她迅速在一瓶花束上补了一个绿框，标上“花（放在容器中）”。下一张，一个日本花卉市场，马萌利检查了几排密密麻麻的绿植，标出其中每一个“花盆”。屏幕上的图片很模糊，这些都是从社交网络上抓取的，角度混乱，像素也不高。

房间里有几百个屏幕，闪烁着颜色不一的图片，每个人都在框选同样的内容：垃圾桶、梯子、茶几、地毯……在网络神

Peking geschickt werden, wo sie sich in Lernstoff für künstliche Intelligenz verwandeln. Die Daten, die Ma Tag für Tag kennzeichnet, stammen von Baidu, Jingdong, Alibaba, Megvii, Momenta und anderen großen Unternehmen und werden ohne Ausnahme für das Training künstlicher Intelligenz verwendet. Momentan werden Zehntausende Ma Menglis für derartige Bildmarkierungsdienste benötigt.

Im Dienst der künstlichen Intelligenz

Ma Menglis Chef Liu Yangfeng ist 31 Jahre alt und hat den Arbeitsauftrag bei einem Wettbieten in Peking ergattert. Nach meiner Ankunft im Kreis Jia bringen er und sein Partner Liu Lei mich zu einem angesagten Nudelokal, das seine Berühmtheit vor allem dem Internet verdankt. Drinnen begegnen wir einer hübschen Moderatorin, die auf einer Plattform für Kurzvideos 880 000 Fans gewonnen hat, indem sie in der Gaststätte alle möglichen alltäglichen Szenen aufnimmt.

Wir treffen die junge Frau während einer **Live-Übertragung** und mir fällt auf, dass sie als reale Person ganz anders aussieht als in den Videos. Ihre Haut ist auf den Videos viel ebenmäßiger, ihre Augen sind größer, ihr Kinn läuft spitzer zu und ihre Lippen sind voller. Das liegt an einem speziellen Filter ihrer Kurzvideo-App, der sie aufgehübscht hat. So wie bei den beliebten Selfie-Apps basiert der Filter von Livestreaming-Plattformen auf KI-Algorithmen, die in Echtzeit Gesichter schmaler, Augen größer und die Haut glatter machen können. Dass die App in der Lage ist zu erkennen, wo die Augen sitzen und wo sich das Kinn befindet, liegt an

曲伴奏下，年轻的员工们窝在柔软的沙发里，不停地拉框。马萌利是最后的审核员。她每天要检查至少1000张图。29岁的她知道，这些标好框的图片汇总后，将发回北京一家AI独角兽公司，变成人工智能的学习材料。她日复一日标注的数据来自百度、京东、阿里、旷视、Momenta等大公司，全部应用于人工智能训练。目前有数以万计的马萌利们为人工智能提供标注服务。

马萌利这样的AI数据标注工人，就是给计算机输入图像，为人工智能提供学习材料的人。他们在人脸上标注几百个记号点，让计算机知道哪里是内眼角、外眼角。未来，自动驾驶的车辆之所以能在路口停下，就是因为工人们标注过红灯、斑马线和一帧一帧移动的行人。

Ausgemusterte Computer aus Internetcafés sind Liu Yangfeng für seine Firma gut genug.

刘洋峰的数据公司使用网吧里淘汰的二手电脑就足够了。

der KI-Datenmarkierung. Ohren, Augen, Nase und Mund wurden zuvor von den KI-Arbeitern an den richtigen Stellen gekennzeichnet.

Ma Mengli und die Moderatorin lebten noch vor ein paar Jahren in ziemlich ähnlichen Verhältnissen. Aber die künstliche Intelligenz hat beider Leben nachhaltig verändert. Während Ma Mengli zu einer Arbeiterin im täglichen Dienst der KI wurde, nutzte die Moderatorin die technischen Möglichkeiten von KI, um Geld zu verdienen und reich zu werden.

Ma hatte mal vier Jahre lang als mobile Kraft bei Foxconn am Fließband gestanden und Hewlett-Packard-Bildschirme produziert. Sie baute Frontplatten, Gehäuse und Gestelle von Monitoren zusammen. Nach ihrer Rückkehr in die Heimat eröffnete sie ein **Internetcafé** und arbeitete eine Zeit lang als Supermarktkassiererin. Im vergangenen Jahr bekam sie eine Stelle als Computer-Operatorin, mit der sie monatlich drei- bis vier-



为AI服务

马萌利的老板刘洋峰今年31岁，是他去北京竞标抢到的这批活儿。我到郟县后，刘洋峰和合伙人刘磊带我去吃了本地一家网红饸饹面。在面馆我们碰到了一位漂亮的女主播，靠拍餐厅各种日常，在一家短视频平台上有88万粉丝。

tausend Yuan, also ca. 400 bis 525 Euro, verdient, mehr als an der Kasse, aber weniger als bei Foxconn. Die Arbeitsbedingungen gefallen ihr: Im Sitzen einen Computer zu bedienen, eine Klimaanlage zu haben und früh Feierabend zu machen, sodass sie abends noch eine Weile mit ihren Kindern spielen kann.

Es war sehr einfach, fast so wie ein Screenshot mit QQ

Die Geschichte der Datenfirma Qianji reicht erst ein Jahr zurück und von der Idee bis zu ihrer Gründung brauchte es gerade mal drei Tage. Am ersten Tag kam Liu Yangfeng mit den beiden anderen Mitbegründern zusammen, um zu überlegen, was sie in Zukunft unternehmen wollen. Er zog ein Dokument hervor – eine Firma für Datenkennzeichnung aus Jiangsu verkaufte einen Auftrag weiter – und erwähnte einen neuen Begriff: **Datenannotation**.

我们正好遇到女孩做直播，我发现，主播本人跟视频不一样：屏幕上她皮肤变好了，眼睛大大的，下巴更尖，苹果肌更圆。是短视频软件的滤镜把她变美了。跟自拍软件一样，直播平台的滤镜靠的是人工智能，可以实时瘦脸、大眼并磨皮。APP之所以能识别哪儿是眼睛、哪儿是下巴，正是此前有AI数据标注工人标记了那些人脸的五官。

Liu Yangfeng hatte mit der Software experimentiert und auf einem Foto von einer Straße einen Fußgänger mit einem Rahmen versehen – das war sehr einfach, fast so wie ein Screenshot mit dem Instant-Messaging-Dienst QQ. Am zweiten Tag besorgten sich die drei ein Netzkabel und fuhren nach Pingdingshan, um Trennelemente für Zellenbüros zu kaufen. Sie holten sie auf einem Gebrauchtmart für 90 Yuan, also etwa 12 Euro, das Stück. Am dritten Tag wurden die Bewerbungsgespräche geführt. Liu Yangfeng hatte seinen Cousin verständigt, der einen Handyladen betreibt. »Er hat eine **WeChat-Gruppe** und kennt eine Menge Menschen. Er musste seinem Freundeskreis nur eine Nachricht schicken und schon kamen die Leute scharenweise zu uns.« Die einzige Voraussetzung für eine Anstellung war, dass die Kandidaten nicht zu alt sein durften. Einige Bewerber über vierzig wurden ausgemustert.

Die Anfangsbelegschaft von Liu Yangfengs Firma bestand aus Schülern, Frauen über dreißig mit Kindern zu Hause, früheren Angestellten von Mobiltelefonläden und ehemaligen Verkäufern aus Bekleidungsgeschäften. Für jeden gezogenen Rahmen berechnet die Firma aus Jiangsu 0,032 Yuan, das entspricht etwa 4 Eurocent. Davon zieht seine Firma noch einen Prozentsatz für sich selbst ab, sodass lediglich 0,025 Yuan in den Händen der Angestellten landen. Eine Woche später waren bereits alle mit der Bedienung der Computer vertraut. Die Zahl der Computer erweiterte sich auf vierzig, dann auf hundert, und nach einem Jahr war sie bereits auf über fünfhundert angestiegen.

同在一个县城，几年前，马萌利和女主播的处境差别不大。但技术后来将她们塑造成了两类人：马萌利成了每天为AI打工的人，而女主播运用AI提供的便利赚钱致富。

马萌利做了4年线外流动员：流水线制造惠普电脑屏幕，组装显示器的面板、外壳、支架。回乡后，她开过网吧，做过超市收银员。去年，她应聘了这份“电脑操作员”，每个月收入三四千，比收银员高，比富士康低。她觉得工作环境不错：坐着用电脑，有空调，下班早，晚上回家还能陪孩子玩一会儿。

太简单了，就跟QQ截图差不多

千机数据公司只有一年历史，从设想到成立，一共才花了3天时间。第一天，刘洋锋和另外两名创始人聚在一起，琢磨以后要干点儿什么。他翻出一个文件，一家江苏的数据标注公司在转卖一个单子，提到一个新鲜的概念：数据标注。

Tausche Porträts gegen Sojaöl

»Bekanntmachung: Wenn Sie zwischen achtzehn und fünfzig Jahre alt sind, dann gehen Sie bitte an der Südecke der Sansu-Kreuzung der Landgemeinde Xuedian auf der Straße fünfzig Meter nach Westen. Dort können Sie sich kostenlos eine Fünf-Liter-Flasche Speiseöl im Wert von 58 Yuan abholen oder einen Zehn-Pfund-Sack Qualitätsreis!«

Der **kraftvolle Bariton** kommt aus dem Lautsprecher. Immer wieder übertönt sein Ruf die starken Hintergrundgeräusche und wiederholt sich alle fünfzehn Sekunden. In diesem Sommer hat Liu Yangfengs Firma mit der Datensammlung von Porträts begonnen. Als ich in die Firma komme, sind draußen in der Halle mehrere Kameras aufgebaut und ständig kann man irgendwelche Leute sehen, die mit dem Gesicht zur Kamera ihren Kopf von links nach rechts schwenken.

Solche Sammlungen von Porträts dienen als Trainingsmaterial für künstliche Intelligenz. Seit diesem Jahr herrscht bei der inländischen KI-Branche plötzlich eine erhöhte Nachfrage nach Porträtkollektionen. Große Firmen haben damit begonnen, Porträtvideos von Chinesen in unterschiedlicher Beleuchtung zu sammeln, deren einzelne Standbilder dann markiert werden. Dies sei zu einer neuen Geschäftsidee geworden, sagt Liu Yangfeng.

Lius Firma besitzt in der Landgemeinde Xuedian eine Zweigstelle. Vor deren Eingang türmen sich Kisten und Kästen voll mit Reis, Sojaöl und Toilettenpapier. Unter dem Vorwand kostenloser Geschenke lockt man

刘洋锋试验了一下软件，在一张马路的照片上，他给一个行人圈了一个框——太简单了，就跟QQ截图差不多。第二天，三个人就去买了网线，去平顶山买了20个格子间卡位，旧货市场买的，90块钱一个。第三天，面试。刘洋锋有个开手机店的老表，在乡镇里混了七八年了，“他有微信群，认识的人多，一发朋友圈就有人来。”招工唯一的要求是，年龄不要太大。几个四十多岁的应聘者被去掉了。

刘洋锋的第一批员工是初中刚毕业的学生、三十多岁在家带孩子的妇女、前手机店店员和前服装店的销售员们。已经经过了江苏来的业务一道盘剥，算下来每拉一个框3分2厘钱，公司再抽成，到员工手里，变成了2分5。一个星期之后，所有人都已经能熟练地在电脑上操作。电脑从20台扩充到40台、100台，一年后，已经到了500多台。

Jeder Klick hilft dabei, intelligente Algorithmen zu trainieren.

每一次点击都有助于训练智能算法。



die Bewohner der Landgemeinde an, damit sie sich für die Porträtsammlung zur Verfügung stellen. Als er das Sojaöl am Eingang sieht, betritt ein fast fünfzigjähriger Mann mit Stoppelhaarfrisur die Filiale und fragt:

»Was machen Sie hier?«

»Kommen Sie her für eine Porträtaufnahme, dann schenken wir Ihnen Reis oder Sojaöl.«

»Eine Porträtaufnahme? Für welchen Zweck denn?«

»Für eine **intelligente Eingangskontrolle**. Sehen Sie, in einigen Bürogebäuden, Schulen und Nobelwohnanlagen öffnen sich die Türen, sobald die Gesichter von Leuten, die hinein wollen, gescannt wurden. Aber in ei-

nigen Fällen reicht die Beleuchtung nicht und daher bleiben die Türen geschlossen. Dieses Problem soll gelöst werden.«

Sowie das Wort Eingangskontrolle fällt, nickt der Mann, um zu zeigen, dass er verstanden hat. Aber als er hört, dass es über vierzig Minuten dauern wird, zögert er kurz.

»Machen Sie einen Rundgang, ungefähr eine Stunde lang, dann können Sie sich eine Flasche Öl abholen, ist das nicht schön?«

»Hmm...« – Der Mann findet das in Ordnung und nimmt einen QR-Code in Empfang.



人像换豆油

“通知: 年龄在18-50周岁的, 请前往薛店镇三苏路口南50米路西, 免费领取价值58元5升食用油一瓶, 或10斤精品大米一袋!” 雄浑的男中音从音箱里传出, 在劲爆的背景音里反复召唤, 15秒就重复一次。今年夏天, 刘洋锋的公司开始做人像数据采集。我去公司时, 外面大厅摆了几组摄像头, 任何时间都能看见有人对着摄像头, 从左到右地摆脑袋。

人像采集, 也是给人工智能的训练搜集素材。今年, 国内AI产业突然增大了人像采集的需求, 大公司开始收集中国人在不同光线下的人像视频, 它们生成的图片也是未来被标注的素材。这变成了新商机, 刘洋锋说。

刘洋锋的公司在县城下面的薛店镇也有个分公司, 今天门口堆满了成箱成箱的大米、豆油和卫生纸, 以免费赠送的名义, 吸引镇上居民来做人像采集。看到门口的豆油, 有位快五十的寸头大叔走了进来。

“这是弄啥咧?”

“过来拍一下人像, 就送大米, 油也行。”

“干啥用的?”

»Kommen Sie her für eine Porträtaufnahme, dann schenken wir Ihnen Reis oder Sojaöl.«

“过来拍一下人像, 就送大米, 油也行”。

Vor ein paar Tagen konnte in der Kreisstadt des Kreises Jia jeder, mit dem Aufnahmen gemacht wurden, 50 Yuan in bar bekommen. In der Landgemeinde Xuedian wurden dann aus diesen 50 Yuan, also etwa 6,50 Euro Öl und Reis, die weitaus weniger kosten. Liu Yangfeng erklärt, dass die Bauern, denen man direkt Geld gibt, glauben, dass man ein Betrüger sei. Aber es gibt noch einen anderen Grund: In der Landgemeinde haben sie einen Kooperationspartner, mit dem sie alles aufteilen müssen. »Sie haben dort vor Ort eine Menge Bekannte und kennen viele Dorfvorsteher und Dorfparteisekretäre persönlich. Daher dürfen sie mit großen Lautsprechern Werbung machen, um geeignete Leute für ihre Aufnahmen zu finden.«

Am gleichen Tag werden in der Zweigstelle in Xuedian noch 37 neue Porträts gesammelt, 20 von Frauen und 17 von Männern. Kurz vor der letzten Aufnahme ködert ein Angestellter die Leute mit der nächsten Aktion: »Übrigens kann man uns mit WeChat helfen, Werbung zu verschicken. Wer mitmacht, bekommt eine Packung Waschmittel.«

Einer der angesprochenen Männer erstarrt, er weiß nicht, wie man auf WeChat Werbung verschickt. Der Mitarbeiter nimmt sein Mobiltelefon, lädt sich selbst als WeChat-Freund ein und schickt ihm den Werbetext zu. Nach dem Öffnen des Texteingabefensters für den **Freundeskreis** steht darin Folgendes:

»Eine wichtige Bekanntmachung: Die Firma X sammelt in der Landgemeinde Xuedian seit Kurzem Gesichtsporträts. Teilnehmer können fünf Liter Marken-Speiseöl oder zehn Pfund Qualitätsreis erhalten. Anwendungsbereich: Die Datensammlung wird ausnahmslos für

“**做智能门禁**, 你看有的写字楼、学校、高档社区, 人一过去门就刷开了。有的光线不足就刷不开, 人家想解决这个问题。”

一说到门禁, 大叔点点头, 表示明白了, 一听要四十多分钟, 又有点儿犹豫。

“转一圈, 个把小时, 领桶油多美咧?” “噫……”大叔觉得是这个理, 领走了一张二维码。

前几天在郑县县城里拍摄, 每个录入者能拿50块钱现金。在薛店镇, 50块变成了价格更低的油和米, 刘洋锋的解释是, 直接给钱, 农民会认为他们是骗子。但是还有一个原因: 在镇上他们有个合作伙伴要分成。“他在当地熟人多, 跟很多村长、村支书都认识, 人家能用大喇叭广播, 帮我们找人。”

这一天, 薛店镇分公司采集了37个人像, 女的20个, 男的17个。最后几个录入者临走时, 被一名员工叫住: 微信帮我们发点儿广告吧, 来人了就给洗衣液。被叫住的大叔愣住了, 他

wissenschaftliche Forschungen verwendet, intelligente Türschlösser, Eingangskontrollen für kleine Wohngebiete und andere Bereiche. Hinweis: Diese Aktivität greift nicht in die persönliche **Privatsphäre** ein, der richtige Name oder ein Personalausweis werden nicht benötigt. Macht euch keine Sorgen, liebe Freunde, fasst euch ein Herz und kommt. Zeit und zugelassene Personenzahl sind begrenzt, wer zuerst kommt, mahlt zuerst ...!«

Die Schriftgröße auf dem Handy des Mannes ist auf maximal gestellt und füllt den ganzen Bildschirm mit dieser ersten Nachricht für seine Freunde bei WeChat. Er nimmt das Handy wieder an sich und wirft einen Blick darauf, aber welchen Inhalt der Text hat, ist ihm eigentlich vollkommen egal. Er nimmt einen Eimer Sojaöl auf den Arm und geht nach Hause. ☰

Liu Min, 29, studierte Journalismus an der Renmin University of China und begann im Jahr 2013 als Journalistin zu arbeiten. Mit Neugier beobachtet sie die gesellschaftlichen Veränderungen in China.

不知道怎么发。员工拿过他的手机, 加微信好友, 直接把广告词发过去。打开他的朋友圈, 粘贴在了里面:

“重要通知, ××公司近期在薛店镇进行人脸采集活动。参与即可获得5升品牌食用油或10斤精品大米一袋。用途: 采集数据均为科研使用, 智能门锁、小区门禁等。注: 本活动不涉及**个人隐私**, 不用真实姓名, 不用身份证, 请各位朋友放心大胆前来。名额、时间有限, 先到先得! ……”大叔的手机字号调成了最大, 满满一屏幕的字, 成了他的第一条朋友圈。他拿回手机, 看了一眼, 并没在乎内容是什么, 抱起一桶豆油, 回家了。 ☰

刘敏, 29岁, 中国人民大学新闻系毕业, 2013年开始从事记者行业。对中国正在发生的社会变化拥有长久的好奇心。

Zurück in die Zukunft 回到未来



Foto: Guangdong Museum of Art/Li Feng



Wenn wir über künstliche Intelligenz nachdenken, dann schauen wir nach vorn, in die Zukunft. Dabei vergessen wir schnell, dass wir bereits in einer Zukunft leben, die noch vor wenigen Jahren, geschweige denn Jahrzehnten, unvorstellbar war. Radios, Flugzeuge, Mobiltelefone – all diese technischen Errungenschaften galten einst als Vorboten eines neuen Zeitalters und waren als solche mit allerlei Hoffnungen und Ängsten verbunden.

Die Bilder auf den folgenden Seiten stammen aus der Fotosammlung »Humanismus in China« des Guangdong Museum of Art. Sie dokumentieren den Lebensalltag in China in der zweiten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts. Obwohl China über weite Teile der Geschichte dem Rest der Welt technologisch weit voraus war, hatte es nach dem Ende des Kaiserreichs viel aufzuholen. Die Geschwindigkeit des Wandels nahm besonders seit der Reform- und Öffnungspolitik zu und wurde für jeden Einzelnen spürbarer denn je.

Dem Zukunftsforscher Ray Kurzweil zufolge liegt das Missverständnis hinsichtlich der Zukunft darin, dass unsere Intuition von einer linearen Entwicklung ausgeht, obwohl sich die Technologie exponentiell entwickelt. Beim Betrachten der Fotos in der An- und Abwesenheit des technischen Fortschritts wird deutlich, wie steil Chinas Entwicklungskurve in den letzten Jahrzehnten verlaufen ist. Deshalb wundert es nicht, dass man in China anscheinend mit mehr Euphorie in die Zukunft schaut als anderswo. ☰

▲ Dorfbewohner nahe Wenzhou wählen per Hand für Ihre Dorfvertreter; Zhejiang, April 1999.

村民唱票直选村干部, 浙江, 1999年。

◀ Um die Erde besser einzuebnen, legen sich Kinder auf den Pflug; Ningxia, 1995.

为了帮助平整土地, 孩子的身体都擦到排子上; 宁夏, 1995年。

◀◀ Kleiner, selbstgebauter Ofen, Ningxia, 1958.

自制的小锅炉; 宁夏, 1958年。

想到人工智能, 我们往往会展望未来, 却很快忘记其实我们当下所处的时代正是几年前、更别提几十年前全然无法想象的未来。收音机、飞机、移动电话——所有这些技术成就都曾经被视为一个新时代来临的征兆, 既让人满怀期冀, 又令人忧心忡忡。

以下几页展示的图片系广东美术馆“中国人本”摄影展参展作品, 记录了上个世纪下半叶中国人的日常生活。尽管历史上的大部分时间里中国科技遥遥领先于世界其它地区, 但在帝制结束后的时期却多有亟待追赶之处。特别是在改革开放以来, 变革加速, 对此人人都有比过去任何时候更深切的体会。

未来学家雷·库兹韦尔认为, 有关未来的误解在于尽管科技成长呈指数级, 我们却仍直觉认定发展是线性的。观察这些科技进步和落后时期的照片, 可以清楚看到近几十年来中国的发展轨迹呈现出的是何等直线上升的趋势。因此, 比起其它地方人们在中国似乎更兴致昂扬地展望未来也就不足为奇了。 ☰



Foto: Guangdong Museum of Art/Wu Jialin

◀ Fuhrwerk, Lastwagen und ein zur Landung ansetzendes Flugzeug; Yunnan, 1997.

马车、卡车和公路上空准备降落的飞机；云南，1997年。



Foto: Guangdong Museum of Art/Zhang Zhonghe

▲ Mobiles Telefonieren ist gerade populär geworden; Peking, 1992.

移动电话刚刚兴起；北京，1992年。

▶▶ Neuer Stil des Wahrsagens auf der Straße; Shandong, 1995.

街边的新式算命摊；山东，1995年。



Foto: Guangdong Museum of Art/Wu Zhengzhong



Foto: Guangdong Museum of Art/Hu Weiming Foto: Guangdong Museum of Art





◀◀ Die erste Gruppe der Umsiedler aus dem Gebiet des Drei-Schluchten-Damms trägt ihre Möbel zum Fluss; Hubei, 1996.

首批三峡移民将家具从山上办下来; 湖北, 1996年。

◀◀ Ärzte bereiten eine Sterilisierungs-OP vor; Ningxia, 1992.

医生在准备绝育手术; 宁夏, 1992年。

▲ Zugewanderte Arbeiter singen auf der Karaokebühne; Shenzhen, Guangdong, 1992.

外来工人唱的很投入; 深圳, 1992年。

▶ Ein Bauer klettert auf einen Telefonmast, um die Leitung zu reparieren; Ningxia, 1998.

一个农民汉子爬上电线杆修理电线; 宁夏, 1998年。

Foto: Guangdong Museum of Art / Zhang Xinmin

Guangdong Museum of Art / Wang Zheng





Foto: Guangdong Museum of Art/Lu Yuanmin



Foto: Guangdong Museum of Art/Zhang Zhonghe

- ▲ Alter Mann wacht über das öffentliche Telefon; Chengdu, Sichuan, 1998.

看守公共电话的老人; 成都, 1998年。

- ◀ Das alte Haus soll abgerissen werden, die Bewohner ziehen um; Shanghai, 1993.

老房子即将拆除, 居民忙着搬家; 上海, 1993年。



***Politik,
Erinnerung
und Zahlen-
Mystik***

**Das war die
Berlinale 2019**

**政治、回忆
与神奇
的数字巧合**

2019年柏林电影节

Aus dem Film »So Long, My Son«, China 2019; Regie: Wang Xiaoshuai, Darsteller (kleines Bild v.l.n.r.) Wang Jingchun, Yong Mei, Darsteller (großes Bild S. 48 v.l.n.r.) Ai Liya, Xu Cheng, Li Jingjing, Yong Mei, Wang Jingchun, Qi Xi

电影《地久天长》，制作：中国（2019），导演：王小帅，演员（从左至右）：王景春，咏梅，演员（从左至右）：艾丽娅，徐程，李菁菁，咏梅，王景春，齐溪



Die diesjährige Berlinale bot die Chance, neben Filmen bekannter Regisseure aus China auch eine neue Regiegeneration zu entdecken. Und die Zahl Zwei hatte sich eingeschlichen. Im Wettbewerb liefen zwei Filme chinesischer Regisseure, zwei Filme wurden zurückgezogen, zwei weitere Filme spielten im Grenzbereich zwischen Hongkong und der Volksrepublik und in zwei Filmen kam ein Elvis-Song vor. In der chinesischen Kultur gelten gerade Zahlen als stabil und ausgeglichen. Man sagt: »Gute Dinge kommen in Paaren«. Doch nutze man die Zwei mit Weisheit, um nicht das Pech zu verdoppeln.

除中国著名导演的影片之外，今年的柏林电影节提供了一个发掘新生代导演的契机，而数字“二”也大放异彩：两部中国导演的影片进入主竞赛单元，两部影片被撤回，另外两部影片的故事发生在中国香港和大陆的交界地带，两部影片中各出现了一首猫王的歌，而偶数在中国文化中意味着稳定与平衡。常言说得好，“好事成双”，不过说这话时最好还是得有点儿智慧，免得让坏事也成了双。

Text / 文: Peggy Kames 蓓姬
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开



Fotos: Li Tianan / Dongchun Films

Aber beginnen wir mit dem Ende: Die zwei Darstellerpreise gingen an Yong Mei und Wang Jingchun aus Wang Xiaoshuais Film »So Long, My Son«. Er hatte zwar die besten Chancen auf den Goldenen Bären, doch nachdem zwei chinesische Berlinale-Beiträge zurückgezogen worden waren, war das nicht mehr im Gespräch. »So Long, My Son« erzählt die Geschichte von sechs Freunden in den letzten vierzig Jahren vor dem Hintergrund von Modernisierung und politischen Kampagnen. Yong Mei und Wang Jingchun spielen ein Paar, dessen Sohn bei einem Badeunfall stirbt. Ein zweites Kind hatten sie aufgrund der Ein-Kind-Politik, für deren Umsetzung ausgerechnet ihre beste Freundin in der Fabrik zuständig war, abtreiben müssen. Der als Ersatz adoptierte Junge hält es bei ihnen nicht aus und läuft weg. Durch geschickte Rückblenden erlebt der Zuschauer Stück für Stück die ganz normale und hochdramatische Geschichte ihres Lebens. Man verliert sich aus den Augen, doch die Schicksale der Protagonisten sind ineinander verstrickt, vieles bleibt unausgesprochen. Es ist ein Film über Erinnerungen und Aufarbeitung oder wie der Regisseur sagte: »Wir müssen Sorge dafür tragen, die Vergangenheit ins Reine zu bringen. In der Vergangenheit liegt die Wurzel für die heutigen Probleme.« Das erzählt Wang Xiaoshuai ohne Spezialeffekte und ohne Pathos, denn das Leben ist dramatisch genug. Das ist atemberaubendes, episches Kino und passte perfekt zum Festivalmotto »Das Private ist politisch«.

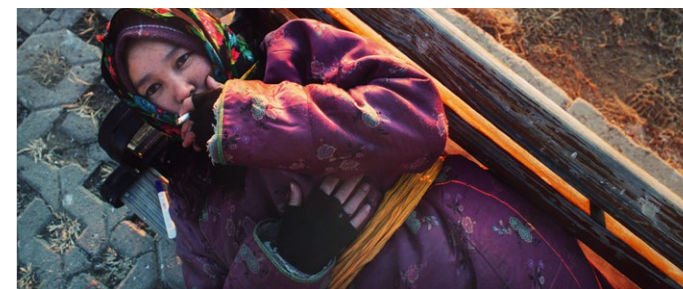
还是让我们从结果说起吧：最佳男女主角两项演员大奖颁给了王小帅执导的《地久天长》中的咏梅和王景春。虽然这部影片曾是金熊奖得主的最大热门，但在两部参加柏林电影节的中国影片被撤回后，这个话题便不再被提及。《地久天长》讲述了过去四十年中在现代化和政治运动的时代背景裹挟之下的六个好朋友之间的故事。咏梅和王景春饰演一对夫妻，他们的儿子死于一次游泳意外。由于计划生育政策他们不得不流掉二胎，而工厂里负责落实这一政策的恰恰是他们最好的朋友。被他们作为“替代品”收养的男孩因无法忍受一起生活

而离家出走。在巧妙的倒叙中观众一点一点经历他们生活中最平凡不过却又极富戏剧性的故事。这家人流离四散，不过片中主角的命运纠缠交织在一起，许多事情不言而喻。这是一部关于回忆和整理回忆的影片，或者如导演所说：“我们必须尽力让历史归于纯粹，今天问题的根源都在过去的岁月里。”王小帅的叙述没有特技效果，也不激情澎湃，因为生活已经足够戏剧性。这是一部扣人心弦的史诗般的电影，完美契合电影节“个人的即政治的”这一主旨。

“我们的痕迹已经被抹去”，《地久天长》中咏梅所饰演的角色说。但其实

»Unsere Spuren sind ausgelöscht«, sagt die Figur Yong Mei in »So Long, my Son«. Aber das ist dann doch nicht so einfach, wie Wang Quan'an in seinem Wettbewerbsfilm »Öndög« zeigt. Die mongolische Hirtin bekommt von ihrem Verehrer ein Öndög, ein Dinosaurier-Ei, geschenkt und fragt sich, ob es denkbar wäre, dass die Dinosaurier in 10 000 Jahren menschliche Öndögs finden. Wang Quan'an, dessen Filme fast alle auf der Berlinale zu sehen waren, zeigt in der Hauptrolle wieder einmal eine starke und eigensinnige Frau.

Außerdem war »Öndög« der Film mit der schönsten Anfangssequenz: Eine nächtliche Jeepfahrt durch die Steppe, im Off unterhalten sich zwei Männer über die Jagd und Rennpferde, abwechselnd sieht man das Auto und das von den Scheinwerfern beleuchtete Grasland. Dann plötzlich liegt ein lebloser nackter Frauenkörper im Lichtkegel: Vorspann. Am nächsten Morgen sind



Aus dem Film »Öndög«, Mongolei 2019, Regie: Wang Quan'an, Darstellerin: Dulamjav Enkhtaivan

电影《恐龙蛋》，制作：蒙古（2019），导演：王全安，演员：Dulamjav Enkhtaivan

并不是这么简单，就像另一部参赛影片《恐龙蛋》中导演王全安所展示的那样。蒙古女牧民从她的追求者那里得到一枚“蛋”，一枚恐龙蛋，她不禁自问，是不是一万年后恐龙也会找到人类的“蛋”呢？王全安，他的影片几乎都曾出现在柏林电影节上，这一回他再次塑造了一个坚强而固执的女主角形象。

除此以外，影片《恐龙蛋》还呈现了最美的开篇镜头：吉普车在夜色中穿过

Polizisten vor Ort. Sie trauen sich nicht in die Nähe der Leiche, denn da ist eine Wölfin. Gewehre haben sie auch nicht und im Umkreis von hundert Kilometern wohnt niemand, außer einer Hirtin. Majestätisch langsam tragt sie auf ihrem Kamel ins Bild und vertreibt die Wölfin mit einem Schreckschuss aus ihrem alten Gewehr. Bei der Leiche lassen die Kollegen einen Jungpolizisten mit den Worten zurück, es werde nachts kalt und er solle nicht erfrieren. Um sich warm zu halten, hüpft er zur Musik aus seinem Handy. Das ist die Gelegenheit für den ersten **Elvis-Presley-Song**, der weder in die Landschaft noch zur Situation passen will. Die Hirtin wird dem jungen Polizisten zu essen bringen, ihn wärmen und verführen. Es ist dieser lakonische Humor, der den Film durchzieht. Es gibt keine besonderen Probleme, von der Leiche mal abgesehen. Ein Kälbchen wird geboren, ein Lamm geschlachtet, die Frau wird schwanger. Am Ende des Films finden der langjährige Liebhaber und die Hirtin endlich zueinander, beim Sex mit Stirnlampen tanzen Lichter in der Jurte, betörend wie die Eingangssequenz. »Öndög« ist eine mongolische Produktion. Vielleicht ersparte sich Wang Quan'an damit, was Lou Ye die langwierigste und größte Heraus-



▲ Aus dem Film »The Shadow Play«, China 2018, Regie: Lou Ye, Darstellerin: Song Jia

电影《风中有朵雨做的云》，制作：中国（2018），导演：娄烨，演员：宋佳

► Aus dem Film »Prison Architect«, Hongkong, China 2018, Regie: Cao Fei

电影《监狱建筑师》，制作：香港（2018），导演：曹斐



► Aus dem Film »A Dog Barking at the Moon«, China/Spainien 2019, Regie: Xiang Zi, Darstellerin: Ji Nan

电影《再见，南屏晚钟》，制作：中国/西班牙（2019），导演：相梓，演员：南吉



着头灯做爱的时候蒙古包里灯影闪烁恍惚，一如开篇镜头那般迷人。《恐龙蛋》是一部蒙古国制作的影片，或许王全安想借此免掉一些麻烦；而这种麻烦曾被娄烨称为一生中最为旷日持久的、最大的挑战：他导演的影片《**风中有朵雨做的云**》通过国家审查花了两年时间。

《风中有朵雨做的云》入围电影节全景单元，是一部反映建设项目丑闻和腐败的悬疑电影，也是第二部以发现尸体为开头的影片。接下来的两个小时充斥着昏暗的室内超大特写镜头和残忍

的打斗。快速、不按时间顺序的剪辑最初会让人一头雾水，长篇字幕也帮不到太多。片子讲述了拆除一个城中村以及村民反抗的故事，拆房队头头死了。娄烨将目光投向了当下一片欣欣向荣盛况和所谓成功人士背后的堕落，以高超的戏剧手法厘清了纷繁的人物关系，并最终揭开重重黑幕。

Im »Forum Expanded« lief Cao Feis »Prison Architect«. Mit einer Länge von 59 Minuten fiel der Film aus dem üblichen Kinoformat, seine Regisseurin bespielt sonst eher Galerien und Museen. Der Film beschäftigt sich mit dem Victoria-Gefängnis in Hongkong, das nach zehnjähriger Umbauzeit im vergangenen Jahr als Tai Kwun Center for Heritage and Art wiedereröffnet wurde. Die zwei Handlungsstränge einer Architektin und eines Häftlings treten in einen Zeit und Raum überschreitenden Dialog über die Idee von Gefangenschaft. Die Art und Weise, wie sich Cao Fei des Mediums Film bedient, bildet eine Brücke zu einer jüngeren Regiegeneration, die das Motto des Forums »**Risiko statt Perfektion**« spiegelte. Der Zuschauer konnte die behaupteten formalen Experimente vielleicht nicht immer erkennen. Zhu Xins »**Vanishing Days**« verwischte die Grenze zwischen Realität, Erinnerung und Fantasie bis zur Unkenntlichkeit, sodass der Film statt mysteriös einfach nur ärgerlich war. Eher schwer zugänglich blieb auch »**Breathless Animals**« von Lei Lei. Er schuf keinen Dokumentarfilm im herkömmlichen, auf Erkenntnisgewinn fokussierten Sinn, sondern eine Neuinterpretation von Zeitzeugnissen.



草原，画外音中两个男人在聊着狩猎和赛马的事儿，汽车和汽车大灯照亮的草地交替可见。突然，一具毫无生命气息的赤裸的女性躯体出现在车灯光柱中，然后带出片头。第二天早上警察来到现场，但不敢接近尸体，因为那里有一头母狼，而他们没带枪。方圆一百公里无

人居住，除了一个女牧民，她庄严地骑在骆驼上缓缓进入画面，用她的旧猎枪示警赶走了母狼。同事们留下一名年轻的警察看守尸体并告诫他晚上会很冷，让他不要冻坏了。为了取暖他随着手机播放的音乐扭摆蹦跳，这是第一次出现**猫王**的歌，它既无法融入这片天地，也

和此时的情景格格不入。女牧民给年轻的警察带来食物，给他温暖，也让他意乱情迷。正是这种寡言少语的幽默贯穿于整部影片。整部片子并没有出现什么大不了的问题，除了那具尸体以外。生了一头小牛，宰了一只羊，女人怀孕了。片尾相爱多年的情人和女牧民终于结合，带

Foto o.: Dream Factory Foto u.: Wang Quan'an

Foto o.: Cao Fei Foto u.: Acorn Studio

电影节论坛单元展映了女艺术家曹菲执导的影片《监狱建筑师》。这部片子单就其59分钟时长就已有别于常规电影规格的作品，其导演平时更多是为美术馆和博物馆拍片。这部影片围绕香港维多利亚监狱展开，这座建筑在经过十年的改造后于去年作为大馆古迹和艺术中心开馆。影片中一位女建筑师和一



◀ Aus dem Film »The Crossing«, China 2019, Regie: Bai Xue, Darstellerin: Huang Yao

电影《过春天》，制作：中国（2019），导演：白雪

▼ Aus dem Film »A First Farewell«, China 2018, Regie: Wang Lina

电影《第一次的离别》，制作：中国（2018），导演：王丽娜

Regisseurin Wang Lina. Auf dem Filmfestival Tokio wurde er bereits mit dem Best Asian Future Film Award ausgezeichnet und nun kam noch der Große Preis der Internationalen Jury von Generation Kplus hinzu.

»A First Farewell« ist ein ans Herz gehender poetischer Film aus der fernen Welt des ländlichen Xinjiang. Die Veränderungen im Alltag der Dorfbewohner verstärken das Gefühl, hier eine bedrohte Lebensform zu sehen.

Eine verschwindende Lebensform zeigten auch Ivan Markovich und Wu Lingfeng in »From Tomorrow on, I Will«. Der Film fühlt sich an wie ein Kommentar zur Kampagne »Unsere Stadt soll schöner werden«. Der Nachtwächter Li teilt sich mit einem Freund eine Kellerwohnung. Er sieht und hört die laute Stadt nur auf seinem abendlichen Weg zur Arbeit und dem Heimweg am Morgen. Die Kellerwohnung muss einem Bauprojekt weichen, der Freund will die Stadt verlassen. Li wurde drei Wochen nicht bezahlt, er kauft ein letztes Hemd, schläft im Park. Es ist der Abschied vom Traum des Aufstiegs.

»A Dog Barking at the Moon«, war einmal mehr ein Film, der die Zeitebenen ineinander verschachtelt, und ein Plädoyer dafür, endlich miteinander zu reden. Im Film entdeckt eine Frau, dass ihr Ehemann homosexuell ist, und macht alle anderen für ihr Unglück verantwortlich. Die zweite Filmhälfte zieht sich leider wie Kaugummi, weil es keine Figurenentwicklung und keine Wendungen der Handlung gibt. Gekonntes Editing hätte den Film zu einem gelungenen Kurzfilm machen können.

Nach Toronto und Pingyao lief Bai Xues Debut »The Crossing« nun endlich auch in Deutschland. Bleibt zu hoffen, dass er es in die europäischen Kinos schafft. Einer der schönsten Filme war das Langfilmdebüt der

名囚犯两条情节线在一场关于囚禁的跨越时空的对话中交汇，曹菲所运用的方式方法架起一座通向新生代导演的桥梁，他们身上体现着论坛“不求完美直面风险”的宗旨。观众也许并不总是能够在这些影片中指认出其所宣称的形式上的实验性。例如祝新的《漫游》令现实、回忆以及想象之间的边界模糊以至消失不见，这让这部片子并不是变得神秘，反而只是令人生气。而雷磊的《动物方言》一片也同样晦涩难懂。他所创作的并不是一部典型意义上的、旨在令人增加认知的纪录片，而是对当代事件的崭新诠释。

影片《再见，南屏晚钟》同样是一部多个时间层面交织重叠的影片，仿佛是一篇意在让人们终于开始交谈的辩护词。片中一位女性发现丈夫是同性恋，进而将自己的不幸通通归咎于旁人。遗憾的是影片下半部分拖沓得好像口香糖，没有人物的进一步发展和情节的转



折，不过借助巧妙的剪辑或可令此片成为一部成功的短片。

白雪的处女作《过春天》在参加多伦多以及平遥电影节后终于来到了柏林，让我们拭目以待这部影片能够进入欧洲院线。



Aus dem Film »From Tomorrow on, I Will«, Deutschland/China/Serbien 2019, Regie: Ivan Marković, Wu Linfeng, Darsteller: Li Chuan

电影《春暖花开》，制作：德国/中国/塞尔维亚（2019），导演：伊万·马科维奇，吴林峰，主演：李川（音）

Foto o.: Ivan Marković, Wu Linfeng

女性导演王丽娜名为《第一次的离别》的首部长片作品是本次电影节最美的电影之一。在东京电影节上该片已经斩获亚洲未来单元最佳影片，这次在柏林再获殊荣，赢得新生代单元评审团大奖。《第一次的离别》是一部从新疆农村遥远而广袤的世界走进人们内心的充满诗意的影片，片中对农村居民日常生活变化的描绘增强了观众看到一种濒危的生活方式的感受。

吴林峰和伊万·马科维奇在影片《春暖花开》中同样呈现了一种濒临消失的生活方式。这部片子令人感觉就像是“城市应该更加美丽”这一宣传口号

的注脚。片中值夜人小李和一个朋友共住一间地下室，他只能在夜晚的上班路上和清晨的下班途中观察和倾听喧嚣的城市。为给一个建筑项目让路地下室要拆除了，朋友想离开这座城市，而小李已经三个星期没有领到工资，他买了最后一件衬衣，在公园里睡下。这无疑是从奋发向上的梦想中向下坠落。

你要问有没有突破？无论如何让人興味盎然的是，电影节上有着为数众多虽然小众却极富个性的影片，它们不同于那些充斥着中国银幕的热门电影。这当中很多影片的共同之处在于对往昔的追忆。站在电影节的角我们真的很好

zweite Wahl und die Filmauswahl auf Zweitverwertung beschränkt. Da ist sie wieder, die Zahl Zwei. Und der zweite Elvis-Song? In »Prison Architect« lief, na, was schon? »Jailhouse Rock«.

Peggy Kames ist Theater- und Filmwissenschaftlerin sowie Sinologin und lebt als Übersetzerin und Autorin in Berlin.



奇，2020年新的柏林电影节团队在对待中国电影上将怎样突破。对许多中国导演来说，柏林很可惜只是第二选择，选片也限于二次利用。哦，这里又一次出现了数字“二”。至于第二首猫王的歌？就在《监狱建筑师》中，知道是哪首了吗？当然是《监狱摇滚》喽。

蓓姬，从事戏剧与影视学及汉学研究，现居柏林，为职业翻译兼作家。



Stadt der Träume 梦之城

Vierzig Jahre nach dem Beginn der Reform- und Öffnungspolitik in China versuchen Migranten, einen »Shenzhen-Traum« zu definieren, der die Stadt zusammenschweißt.

改革开放40年后，移民们试图勾画出将这座城市联结在一起的“深圳梦”。

Text/文: Emily Conrad

Unterstützende Recherche/ 补充报道: Tan Yunfei 谭云飞

Dieser Text erschien erstmals 2018 im Magazin *The World of Chinese* auf Englisch.

该文最早2018年刊登于《汉语世界》杂志。

Foto: Philipp Engelhorn/laif

Die Dongmen Einkaufsstraße liegt im historischen Zentrum Shenzhens.



东门步行街位于深圳老城区。

Ji Yiran war gerade 23 Jahre alt geworden, als sie 2013 ihre Heimatstadt verließ, um ihr Glück in Shenzhen zu suchen. Einmalig ist ihre Geschichte wohl nicht: Weniger als zehn Prozent der Bevölkerung Shenzhens sind in der Stadt geboren.

Ihren Erfolg als Abteilungsleiterin in einem Medienunternehmen führt Ji zum Teil auf die Stadt Shenzhen selbst zurück: »Ich denke, im Vergleich zu den anderen großen Städten Chinas ist Shenzhen fairer und integrativer«, sagt sie. »Die Stadt achtet mehr auf die Fähigkeiten der Menschen als auf ihre Herkunft. Hier kann jeder eine faire Chance bekommen.«

Ji Yiran könnte das Paradebeispiel für den sogenannten »Shenzhen-Traum« sein. Obwohl der Einparteiensstaat für ihn weniger die Trommel rührt als für den chinesischen Traum, so ist die Shenzhener Version sowohl außergewöhnlich stark als auch etwas flexibler. Die Shenzhener können durch ihre ganz eigenen Visionen ihre Stadt prägen, die vielleicht aus diesem Grund noch immer viele junge Menschen aus dem ganzen Land anzieht.

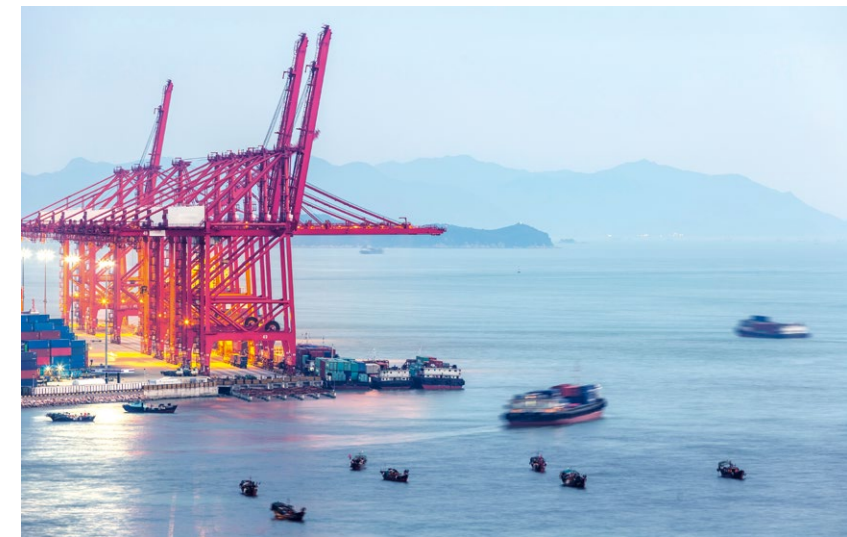
»Jeder sieht die Dinge auf seine Weise«, bemerkt Eric Zheng, Direktor des Informationszentrums des China Development Institute, einer in Shenzhen ansässigen Denkfabrik. »Jeder hat seinen individuellen und einzigartigen Shenzhen-Traum. Ich weiß

nicht, wie ich es definieren soll. Doch wenn man darüber nachdenkt, ist es erstaunlich, was möglich wird, wenn sich 20 Millionen Menschen mit ihren Träumen und voller rastloser Energie versammeln.«

»Shenzhen ist ein Ort, wo man Träume verwirklichen kann«, stimmt Ji sehnsüchtig zu. Andere sind da pragmatischer. »Eigentlich bedeutet es nur, dass man hier ein lebenswertes Leben führen kann«, sagt die 38-jährige Liu Lu, die vor elf Jahren aus der Provinz Hunan nach Shenzhen kam, um in der Beratungsbranche zu arbeiten. »Man kann hier finanziell unabhängig werden.«

Als 1978 der chinesische Führer Deng Xiaoping an der Grenze zum britisch kontrol-

Der Shenzhener Hafen gehört zu den am schnellsten wachsenden Containerhäfen der Welt.



深圳港属于全球增长最快的集装箱货运港口。

那季一然 2013年离开她老家的时候到深圳闯荡她刚23岁了。她的经历并不是个例: 只有不到10%的深圳人口来自本地。

如今任职一家媒体公司担任部门经理的季一然把自己的成功部分归功于深圳本身: »与其它一线城市相比, 我认为深圳更加公平, 包容性更强,« 她说, »这座城市不注重背景, 只看重个人能力。每个人都可以在这里得到公平的机会。«

季一然便是实现了所谓 »深圳梦« 的典型代表人物。虽然并没有像 »中国梦« 那样在国家层面得到大力宣扬, 但深圳的版本特别蕴含着一股能量, 也少了条条框框的限制, 深圳人可以将各自的愿景倾注于这座城市, 它也因此仍然在吸引着天南地北的年轻人源源不断前来。

»一千个人眼中有一千个哈姆雷特,« 郑宇劼说, 他是设立在深圳的智库 — 中国(深圳)综合开发研究院 — 的信息部主任。 »每个人都有属于自己的 '深圳梦'。我不知道该怎么去定义它。但只要试着去想一想, 当2000万满怀梦想、充满干劲儿的人们汇集到一处, 会迸发出怎样的奇迹, 这确实令人叹为观止。«

»深圳是一个可以实现梦想的地方,« 季一然沉思着赞同道。另一些人的想法则更为实际。 »'深圳梦' 意味着你可以过上高品质的生活,« 38岁的刘宇说, 11年前他从湖南省来到深圳从事咨询行业, »你可以做到经济独立。«



lierten Hongkong eine Sonderwirtschaftszone errichtete, ahnten wenige, dass die beschaulichen Fischerdörfer im Kreis Bao'an das Tor zu einer neuen **exportgetriebenen Wirtschaft** werden würden. Auf dem Höhepunkt des sogenannten »Shenzhen-Zuwanderungsstroms« in den 1980ern und 1990ern zogen jedes Jahr 300 000 Arbeiter in der Hoffnung hierher, von einem **rasant anwachsenden** Bruttoinlandsprodukt von bis zu 25 Prozent pro Jahr zu profitieren. Gefühlt über Nacht wurde aus der verschlafenen Grenzstadt mit 300 000 Einwohnern eine Metropole mit 20 Millionen Menschen.

Im ersten Jahrzehnt der Reformen gab es in Shenzhen vor allem Jobs in der arbeitsintensiven Fertigung von Billigware. Doch die Stadt plante langfristig, die ausländischen Direktinvestitionen, die allmählich hereinstömten, als Anreiz für die Ansiedlung von Spitzenindustrien zu nutzen. Das erhob Shenzhen bald über die weiteren Produktionszentren im Perlflossdelta wie Dongguan (die »Schuhstadt der Welt«) und Foshan (die »Möbelstadt«) und schuf die perfekte Umgebung für einige von Chinas erfolgreichsten Technikunternehmen wie Huawei, BYD, Tencent und ZTE.

Dieser Entwicklungspfad, der Shenzhen den Spitznamen chinesisches Silicon Valley einbrachte, hat neben den gering qualifizierten Arbeitskräften für einen steten Zustrom

成为中国最高端科技公司的完美驻地, 如华为、比亚迪、腾讯和中兴。

这种发展轨迹为深圳赢得了“中国硅谷”这样的美誉, 在低技术人才以外, 同时也保证了高技术和受过良好教育的劳动力稳定流入, 期望实现各自的“深圳梦”。

按照设立在香港的法国现代中国研究中心的主任埃里克·佛罗伦斯 (Eric Florence) 的说法, 早在20世纪90年代初, 人口中的差异便已显现出来。政府决定大力发展一个全新的、独特的深圳, 并为移民怎样融入这座城市制定了行为规范方面的大致的指导原则, 其中的关键词包括“爱国”, “建设深圳”和“开放创新”。

该政策营造出一种正面叙述的基调, 以一种相对积极的方式来描述“外来人口”, 佛罗伦斯指出,

- ◀ Mongolen in Shenzhen? Im Splendid China Park werden historische Spektakel aufgeführt.

蒙古人在深圳? 深圳锦绣中华民俗文化村定期举办大型民族历史节庆活动。

Im Dafen Oil Painting Village werden in Akkordarbeit berühmte Gemälde kopiert.



大芬油画村以创记录的速度复制世界名画。

Freizeitparks sorgen für Unterhaltung und Erholung, zum Beispiel am nachgebauten Niagarafall im Themenpark »Windows of the World«.

主题游乐园为市民提供娱乐和休闲场所, 如深圳“世界之窗”主题乐园内仿建的尼亚加拉大瀑布。

1978年, 中国领导人邓小平将紧邻英属香港的地方设为经济特区, 当时鲜少有人能够料到, 这个隶属宝安县宁静的小渔村会成为一种全新的**出口型经济的门户**。在20世纪80到90年代所谓的“深圳移民潮”的高峰时期, 每年约有30万工人迁居此处, 参与创造并享受了GDP的突飞猛涨, 在巅峰时期GDP甚至达到25%的年增长率。似乎一夜之间, 仅有30万人口的这个沉睡中的边境小镇摇身一变成为2000万人口的大都市。

在改革最初的十年, 深圳的工作机会大多在劳动力密集型的低端制造业领域。而后城市拟定了一项长期计划, 利用已经开始涌入的外商直接投资来吸引尖端产业入驻。这一举措将深圳与珠江三角洲的制造基地如东莞(“世界鞋都”)和佛山(“家具之都”)区别开来, 深圳的地位显著提升,

Foto o.: Photomontop / Lookphotos Foto u.: Philipp Engelhorn/laif

Foto: Dagmar Schwelle/laif

von gut ausgebildeten Beschäftigten auf der Suche nach ihrem eigenen »Shenzhen-Traum« gesorgt.

Laut Eric Florence, der das French Center for Research on Contemporary China in Hongkong leitet, waren die Unterschiede innerhalb der Bevölkerung schon in den 1990ern offenkundig. Die Regierung hatte beschlossen, ein neues, einzigartiges Shenzhen zu fördern, und stellte mit Kernsätzen wie »Liebe das Land«, »Baue Shenzhen auf« und »Öffne dich und schaffe« eher vage Richtlinien für das Verhalten von Zuzüglern in ihrer Gastgeberstadt auf.



这一状况与其它中国城市截然不同。深圳初来乍到的打工者被塑造为“建造者”或“开创者”，他们来到一个落后的村庄，将之改造为一片技术绿洲。

产生这种新的深圳人身份也是一个事实使然，即大部分涌入人口来自广东省以外的地区。另外一个事实则是，与许多其它大城市不同，深圳并不是基于一个已有的城市发展而来，因而也较少接收外来移民的阻力。

实际上，与许多其它历史可追溯数千年的中国城市不同，深圳看起来有着独特的身份。刘宇将深圳描述为“文化多元……而构成开放的、富有创造力的环境。”季一然补充说移民们“带来了自己家乡的文化，共同将深圳打造成了一个多元、包容的城市。”她的一些朋友已纷纷成家，养育着第二代的深圳人。

So wurde ein Narrativ geschaffen, in dem Außenseiter relativ gut dastanden, merkt Florence an, in krassem Gegensatz zur Situation in anderen chinesischen Städten. Shenzhens neue Arbeiter wurden als Erbauer oder Erschaffer gefeiert, die ein rückständiges Dorf in eine technologische Oase verwandelten.

Entstanden war diese neue **Shenzhener Identität** dadurch, dass der größte Teil des Zustroms von außerhalb der Provinz Guangdong kam. Hinzu kam, dass Shenzhen im Gegensatz zu den meisten anderen Metropolen nicht auf einer bereits existierenden Stadt gebaut wurde. So gab es wenig Widerstand gegen die Aufnahme der Neuen.

Tatsächlich scheint Shenzhen eine Identität zu haben, die sich von vielen anderen Städten mit einer jahrtausendealten Geschichte grundlegend unterscheidet. Liu Lu beschreibt Shenzhen als »multikulturell und zu einem offenen und kreativen Umfeld beitragend.« Ji Yiran ergänzt dies und sagt, dass Migranten »ihre lokale Kultur mitbringen und dazu beitragen, Shenzhen zu einer vielfältigeren und integrativeren Stadt zu machen«. Einige ihrer Freunde haben inzwischen Familien gegründet und ziehen bereits eine zweite Generation von Shenzhenern groß.

郑宇劼将这份发展与包容归功于富有建设性的政府政策。“深圳有一句口号，‘来了就是深圳人’，”他解释道，“大多数中国的大城市，比如北京和上海，有严格的户籍制度。相比之下，深圳是限制最少的大城市。这意味着移民们可以很快成为‘本地人’，从而产生一种归属感。”

但也有局限性，有时恰恰是外来者自身设置的局限。“在深圳如果你问一个年龄大于35岁的人来自何处，他们总是会回答‘我是湖北人’或‘我从江西来’，尽管他或她已经在深圳扎根20年，”刘宇补充道。

此外，如今更多的关注已转移到满足高技能人才的需求上，低技术移民的生存状况少有人问津。来自香港的建筑学教授杜鹃在论文中提到，据估计一半的深圳人口居住在崭新建筑群环绕之下的破

Eric Zheng schreibt diese Entwicklung einer konstruktiven Regierungspolitik zu: »Ein Sprichwort sagt: Wenn du nach Shenzhen kommst, wirst du ein Shenzhener«. Er erklärt: »Die meisten chinesischen Megastädte wie Peking und Shanghai haben ein strenges Registrierungssystem. Im Gegensatz dazu hat Shenzhen die wenigsten Einschränkungen. Für Migranten ist es wesentlich einfacher, Einheimischer zu werden und sich **zugehörig zu fühlen**.«

Aber es gibt auch Grenzen, die Zugezogene manchmal selbst ziehen. »Fragt man in Shenzhen jemanden über 35, woher er kommt, wird er immer antworten: ›Ich bin aus Hubei‹ oder ›Ich bin aus Jiangxi‹. Es spielt keine Rolle, ob er oder sie schon bald 20 Jahre in Shenzhen lebt«, sagt Liu.

Außerdem wird den Bedürfnissen von **qualifizierten Fachkräften** mehr Aufmerksamkeit geschenkt, zum Nachteil der gering qualifizierten Wanderarbeiter. Juan Du, Architekturprofessorin aus Hongkong, stellt in einem Essay fest, dass schätzungsweise die Hälfte der Bevölkerung Shenzhens in verfallenen »urbanen Dörfern« lebt, die von Neubauten umgeben sind, und nicht in den funkelnden Hochhäusern, für die die Stadt bekannt ist.

Auch weithin bekannte Kampagnen helfen nicht, diese Arbeiter offiziell als Shenzhener zu registrieren. Kritiker behaupten,

败的“城中村”，令这座城市声名远播的亮闪闪的高楼大厦中并没有他们的一席之地。

政府此间大力推广的政策未能有效协助将这些工人正式登记为深圳人。批评者认为，这些措施的范围和力度太小，并不能惠及这座城市的边缘最底层人口。

另外，郑宇劼还提到，市政府正在制定一项至2035年的城市总体规划，“重点将从经济发展逐步转移到人文关怀。”“我们需要构建一个‘全民友好城市’，”郑宇劼说，“也就是说，我们需要为高端人才、儿童、老年人以及国际人才创造一个良好的氛围。”



dass der Umfang dieser Bemühungen oft zu klein ist und nicht den am stärksten benachteiligten Bevölkerungsgruppen der Stadt zugutekommt.

Eric Zheng betont, dass die Stadt derzeit ihren eigenen Zukunftsplan 2035 ausarbeitet, der »den Fokus von der wirtschaftlichen zum auf eine menschliche Entwicklung richtet«. »Wir müssen eine menschenfreundliche Stadt bauen«, sagt Zheng, »was bedeutet, dass wir eine gute Atmosphäre für Hochqualifizierte, Kinder, Ältere und Ausländer schaffen müssen.«



Foto: Getty Images / Solhan Frédéric

Foto: ImaginChina Foto u.: Getty Images / Atlantide Phototravel

HAO
CHI!



Orientierungslos im Asiamarkt? Verwirrt von langen Zutatenlisten aus chinesischen Rezeptbüchern? Unsere Kochkolumne »Hao Chi!« kommt zur Rettung. In jedem Heft stellen wir eine Zutat der chinesischen Küche mit einem leckeren Rezept vor.

Chinesischer Schnittlauch (韭菜 *jiǔcài*), auch Knoblauch-Schnittlauch, Knolau, Thai Soi oder Buchu genannt, ähnelt dem gewöhnlichen Schnittlauch, ist aber größer und hat einen milden Knoblauchgeschmack. Er wird in ganz Ostasien als Füllung von Teigtaschen oder mit anderem Gemüse oder Ei gebraten. Üblicherweise werden dabei die langen, schmalen Blätter verwendet. Aber auch die Wurzeln und Dolden sind essbar und aus den Samen wird Öl gewonnen, das ebenfalls zum Kochen benutzt werden kann. Chinesischen Schnittlauch bekommt man in jedem asiatischen Supermarkt mit Gemüseabteilung. Man kann ihn aber auch selbst in Töpfen großziehen.



Ebenfalls im Frühling isst man in China Frühlingspfannkuchen oder *chūnbǐng* (春饼). Aus einem einfachen Teig mit Wasser und Mehl werden dünne Fladen geformt und gedämpft. Dazu wird verschiedenes frisches Gemüse gebraten und auf Tellern einzeln angerichtet. Zuletzt wird das Gemüse in die Teigfladen eingerollt und als kleiner Wrap gegessen.

Frühlingspfannkuchen mit Chinesischem Schnittlauch



Fotos: Thomas Rötting



好吃!



TIPP

Ist kein Chinesischer Schnittlauch zur Hand, kann ersatzweise Bärlauch verwendet werden, besonders von März bis April, wo man ihn leicht in Parks und Wäldern finden kann.

Zutaten

Für den Teig

- 200 g Mehl (Typ 405)
- 100 ml Wasser
- eine Prise Salz

Für die Füllung

- 200 g chinesischer Schnittlauch
- 150 g Sojasprossen
- 1 Knoblauchzehe
- 2 EL Sojasoße
- 1 EL Reissessig
- 1 TL Sesamöl (optional)
- eine Prise Salz
- etwas Speiseöl

Frühlingspfannkuchen mit Chinesischem Schnittlauch

Sojasprossen selbst ziehen

Sojasprossen werden aus Mungbohnen (绿豆) gezogen, müssten also eigentlich Mungbohnen-sprossen heißen. Es gibt die kleinen grünen Bohnen in jedem asiatischen Supermarkt. Für das Ziehen der Sprossen braucht man ein großes Sieb, also etwa ein Nudelsieb oder eine Salatschleuder. Die Bohnen werden gewaschen, über Nacht eingeweicht und dann auf dem Boden des Siebes verteilt. Das stellt man an einen dunklen Ort oder deckt es mit einem sauberen Handtuch ab. Nach drei Tagen sind die Sprossen groß genug und können geerntet werden.



TIPP



Wasser langsam dem Mehl zugeben und mit Stäbchen verrühren, dann Salz hinzufügen und zu einem glatten Teig kneten. 20 Minuten ruhen lassen.



Den Teig in 16 Kugeln aufteilen und zu runden, handtellergroßen Fladen ausrollen. Sie sollten möglichst gleich groß sein.



Ausgerollte Teigfladen flächendeckend mit Speiseöl bestreichen und aufeinanderlegen. Danach den Stapel so dünn wie möglich ausrollen.



Die aufeinandergeschichteten Teigfladen in den Dampfkorb geben und über kochendem Wasser 15 Minuten dämpfen.



Den Schnittlauch und die Sojasprossen waschen. Schnittlauch in feine Streifen schneiden. Knoblauch fein hacken. Etwas Öl in der Pfanne erhitzen, dann den Knoblauch anbraten.



Chinesischen Schnittlauch und Sojasprossen dazugeben und auf großer Flamme für wenige Minuten braten, bis der Schnittlauch an Farbe verliert. Zum Schluss mit Sojasoße, Reissessig, Sesamöl und Salz würzen und für eine Minute weiterbraten.



Nach ca. 15 Minuten sind die Teigfladen fertig gedämpft und können direkt im Dämpfer serviert werden. Gemüse einrollen und genießen!



知

sich
etwas
bewusst
sein

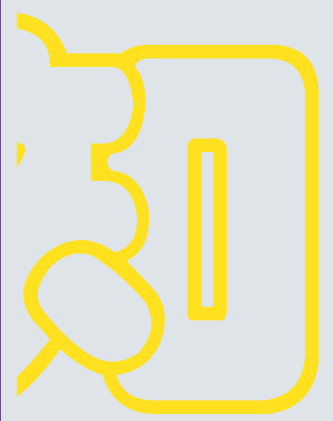
汉语
SPRACHE
课堂

知

Weisheit

zhī

DAS WISSEN



Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 知

智 痴 蜘蛛 踟

zhì
die Weisheit

chī
der Idiot

zhī
die Spinne

chí
zögern

Die Entwicklung des Schriftzeichens 知



Bronzeinschrift 金文 jīnwén



Kleine Siegelschrift 小篆 xiǎozhuàn



Regelschrift 楷书 kǎishū

Wortgefecht

Ursprünglich bestand kein Unterschied in der Bedeutung zwischen 知 zhī und 智 zhì. Die Schriftzeichen waren austauschbar und standen für Wissen und Weisheit. Später wurden sie dann unterschieden und die Bedeutung von Weisheit allein auf 智 zhì übertragen. Für die Zusammensetzung des Schriftzeichens 知 zhī gibt es mehrere Erklärungsansätze: 矢 shǐ (Pfeil) diene als lautgebende Komponente, während 口 kǒu (Mund) auf die vornehmlich mündliche Überlieferung von Wissen verwies. Frühe Schreibweisen beinhalten auch den Bestandteil 干 gān (Waffe oder Jagdinstrument), was gemeinsam mit dem Pfeil 矢 eine Erfahrungswertgabe im Bereich von Jagd und Krieg als Ursprung des Schriftzeichens nahelegt.

Sätze berühmter Philosophen mit 知

“知之为知之，不知为不知，是知也。”

Zhīzhī wéi zhīzhī, bùzhī wéi bùzhī, shì zhī yě.

Aus »Die Gespräche des Konfuzius«: »Wissen und zugeben, was man weiß und was man nicht weiß, das gerade ist Wissen.«

“知彼知己，百战不殆。”

Zhī bǐ zhī jǐ, bǎi zhàn bù dài.

Aus »Die Kunst des Krieges« von Sunzi: »Wer den Feind und sich selbst einzuschätzen vermag, kann in hundert Schlachten ungeschlagen bleiben.«

“知人者智，自知者明。”

Zhīrénzhě zhì, zìzhīzhě míng.

Aus dem »Daodejing«: »Wer die Menschen erkennt, ist scharfsinnig. Wer sich selber erkennt, ist klug.«

知

我刚才在地铁碰到了很奇怪的事儿。😬
Eben ist mir in der U-Bahn etwas ziemlich Schräges passiert.

什么事?
Was denn?

我对面坐了一位大概五十岁的女的,她竟然从包里拿出来一个放大镜,然后用它一个劲儿地看我。
Mir gegenüber saß eine etwa Fünzigjährige. Sie hat doch tatsächlich eine Lupe aus ihrer Tasche gezogen und mich dann damit pausenlos angestarrt.

啊?不会吧!
Was? Das gibt's doch nicht!

真的呀,不骗你。
Wirklich! Ich verschaukle dich nicht.

好吓人! 奇葩!
Scary, qipa!

什么是奇葩?没听说过呀,求教!
Was heißt denn »qipa«? Das hab ich noch nie gehört. Klär mich mal auf!

哈哈,从字面意思来说,就是一朵奇特美丽而很少见的。但是现在网络用语指的是行为或者想法比较奇怪的人。
Haha, wörtlich ist das eine fremdartige und doch schöne, seltene Pflanze. Aber in der Internetsprache werden damit jetzt Leute bezeichnet, die sich schräg verhalten oder seltsame Ansichten haben.

原来是这样子。那这个词很有用啊! 我们新来的中文老师也算是个奇葩吧。
So ist das also. Na, das ist ja mal 'ne nützliche Vokabel. Unsere neue Chinesischlehrerin geht dann wohl auch als so ein seltenes Pflänzchen durch.

哈哈,但是这个词你最好不要乱用,是个贬义词。经常用于讽刺别人的,也可以开玩笑用。
Haha, aber du solltest den Begriff nicht leichtfertig verwenden. Es ist ein abwertendes Wort, wird oft verwendet, um andere zu verspotten, man kann es aber auch im Spaß verwenden.

哦哦,懂了! 那我不会乱用,谢谢你提醒我。
Oh, verstehe. Na, dann passe ich auf. Danke für den Hinweis.

比如当你觉得某人很不可思议时,你可以说:“你真是一朵奇葩!”
Wenn du zum Beispiel findest, dass jemand irgendwie unfassbar ist, kannst du sagen: »Du bist echt ein seltenes Gewächs!«

好!学会了!
Prima! Ich hab's begriffen.



奇葩 qípā

FREAKS UND SELTENE PFLÄNZCHEN

Was wäre das Leben ohne schräge Vögel und seltene Gewächse? In der chinesischen Internetsprache nennt man verrückte Typen, Spinner und Freaks neuerdings gerne 奇葩 qípā, was wörtlich eigentlich »fremdartige und seltene Pflanze« bedeutet. Auch in deinem Umfeld sprießt doch sicherlich die eine oder andere »exotische Pflanze«, oder?

Erkennungsmerkmale von Qipa-Pflänzchen 奇葩的特点

- 非常出众 fēicháng chūzhòng = heben sich stark von der Masse ab
- 太有个性了 tài yǒu gèxìng le = haben eine ausgeprägte Persönlichkeit
- 做难以想象的事情 zuò nányǐxiǎngxiàng de shìqíng = tun unvorstellbare Dinge
- 行为和思维奇怪 xíngwéi hé sīwéi qíguài = legen sonderbares Verhalten und seltsame Ansichten an den Tag
- 有点不正常 yǒudiǎn bù zhèngcháng = sind irgendwie nicht ganz normal

Vokabeln

- 奇怪 qíguài = seltsam, merkwürdig, ungewöhnlich
- 竟然 jìngrán = unvermittelt, überraschenderweise
- 放大镜 fàngdàjìng = Lupe
- 一个劲儿地 yī gè jīn de = ugs. pausenlos, ohne Unterlass
- 求教 qiújiào = um Rat bitten, Rat einholen
- 字面意思 zìmiàn yìsi = wörtliche Bedeutung
- 网络用语 wǎngluò yòngyǔ = Internetsprache, Internetslang
- 贬义词 biǎnyìcí = abwertender Begriff, Pejorativ
- 讽刺 fěngcì = über jmdn. spotten
- 提醒 tíxǐng = warnen, erinnern, hinweisen
- 不可思议 bùkěsīyì chengyu = unfassbar, unvorstellbar

Illustrationen: Lu Jiaedong

反微信红包

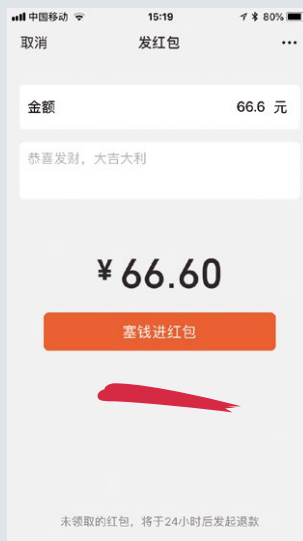
ZĒNME BÀN? WIE GEHT DAS?

fā Wēixìn hóngbāo

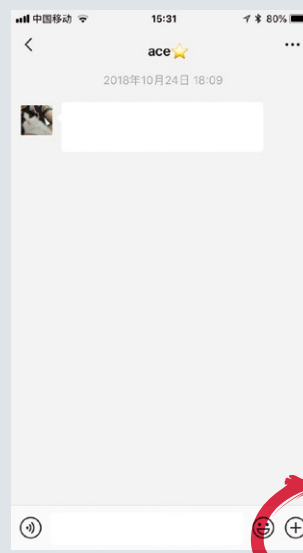
Digitale Geldumschläge über WeChat verschicken



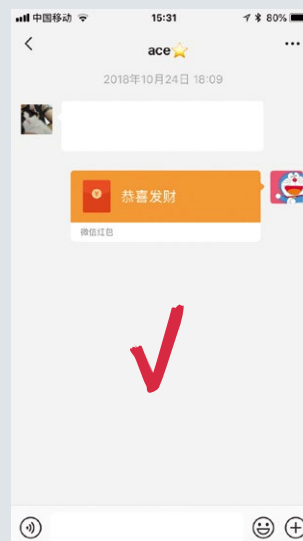
1 在微信“通讯录”中选择需要发红包的朋友和点击进入聊天页面。
Zài Wēixìn »tōngxùnlù« zhōng xuǎnzé xūyào fā hóngbāo de péngyou hé diǎnjī jìnrù liáotiān yèmiàn.
Im WeChat-Adressbuch den Kontakt auswählen, dem man einen Hongbao senden möchte, und zum Gesprächsverlauf klicken.



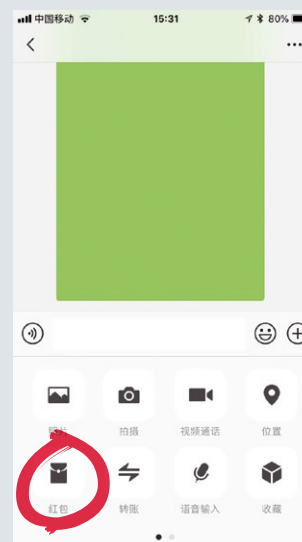
4 输入金额和标题,然后把钱塞进红包。
Shūrù jīn'é hé biāotí, ránhòu bǎ qián sāijìn hóngbāo.
Geldbetrag und Betreff eingeben, anschließend das Geld in den roten Umschlag stecken.



2 点开对话框右下方的“+”号。
Diǎnkāi duìhuàlán yòu xiàfāng de »+« hào.
Auf das Plus-Zeichen im unteren rechten Bereich des Chatverlaufs klicken.



5 等待朋友打开电子红包。
Děngdāi péngyou dǎkāi diànzǐ hóngbāo.
Warten, bis der WeChat-Freund den digitalen Geldumschlag öffnet.



3 选择“红包”功能。
Xuǎnzé »hóngbāo« gōngnéng.
Die Hongbao-Funktion auswählen.

Nützliche Vokabeln

- 通讯录 tōngxùnlù = Adressbuch, Kontakte
- 发电子红包 fā diànzǐ hóngbāo = einen digitalen Geldumschlag versenden
- 点击 diǎnjī = klicken, anklicken
- 聊天页面 liáotiān yèmiàn = Gesprächsverlauf, Chat-Oberfläche
- 选择功能 xuǎnzé gōngnéng = eine Funktion auswählen
- 输入 shūrù = eintippen, eingeben (z.B. 输入密码 shūrù mímǎ = Passwort eingeben)
- 塞进 sāijìn = hineinschieben, hineinstecken
- 恭喜发财 Gōngxǐ fācái! = Viel Glück und Wohlstand!

SCHLAGFERTIG
AUF CHINESISCH

我的鞋又破了，才穿了一个多月，好烦。
Wǒ de xié yòu pò le, cái chuān le yī gè duō yuè, hǎo fán.
Meine Schuhe sind schon wieder hin. Dabei trage ich sie erst etwas mehr als einen Monat. Wie nervig!

活该！谁让你又买仿货呢？
Huógāi! Shéi ràng nǐ yòu mǎi fǎnghuò ne?
Selber schuld! Wieso kaufst du auch schon wieder nachgemachte Treter?

Selber schuld!

huógāi

活该

好冷啊，你能不能走快点儿？冻死我了！
Hǎo lěng a, nǐ néng bù néng zǒu kuàidǎnr? Dòngsǐ wǒ le!
Mann, ist das kalt. Kannst du nicht ein bisschen schneller laufen? Ich erfriere gleich!

活该吧你！谁让你穿得这么少！
Huógāi ba nǐ! Shéi ràng nǐ chuān de zhème shǎo!
Geschieht dir nur recht! Warum ziehst du dich auch so dünn an!

小明被他女朋友分手了，你听说了没？
Xiǎo Míng bèi tā nǚpéngyou fēnshǒu le, nǐ tīngshuō le méi?
Xiao Ming wurde von seiner Freundin abserviert. Hast du das schon gehört?

活该！谁让他有外遇呢。
Huógāi! Shéi ràng tā yǒu wàiyù ne.
Geschieht ihm ganz recht! Warum geht er auch fremd?

DUDENREIF

麻烦

máfan

n Scherereien, Unannehmlichkeiten
adj lästig, umständlich, aufwendig
v belästigen, Umstände bereiten

Das nahezu unübersetzbare Wörtchen *máfan* setzt sich zusammen aus den Zeichen 麻 *má* wie in 麻木 *mámù*, »taub, gefühllos; lähmen, betäuben« und 烦 *fán*, »nervig, ärgerlich; genervt sein«. Es ist ein wunderbarer Sammelbegriff für so ziemlich alles, was einen im Alltag nerven und zur Weißglut treiben kann. Sprachlich ist *máfan* ein echter Allrounder und lässt sich sowohl als Nomen (很多麻烦 *hěnduō máfan*, »jede Menge Umstände«), Adjektiv (真麻烦! *zhēn máfan*, »Echt umständlich!«) als auch als Verb verwenden (我不想麻烦她! *Wǒ bù xiǎng máfan tā*, »Ich möchte sie nicht damit behelligen!«). So praktisch, dass wir die Aufnahme von *máfan* in den Duden beantragen.

So wird der Begriff verwendet:

办签证每次都得交很多资料，好麻烦！
Bàn qiānzhèng měi cì dōu děi jiāo hěnduō zīliào, hǎo máfan!
Für den Visumsantrag muss man jedes Mal eine Menge Unterlagen einreichen, total aufwendig!

麻烦您再给我们拿一双筷子，谢谢！
Máfan nín zài gěi wǒmen ná yī shuāng kuàizi, xièxie!
Wären Sie so freundlich und würden uns noch ein Paar Essstäbchen bringen? Vielen Dank!

信用卡丢了要赶快给银行打电话，否则就麻烦了。
Xìnyòngkǎ diū le yào gǎnkuài gěi yínháng dǎ diànhuà, fǒuzé jiù máfan le.
Wenn die Kreditkarte verloren gegangen ist, sollte man umgehend die Bank anrufen, sonst gibt es nur Scherereien.

不好意思，每次给你添这么多麻烦！——不麻烦，我很乐意帮你。
Bùhǎoyisi, měi cì gěi nǐ tiān zhème duō máfan! — Bù máfan, wǒ hěn lèyì bāng nǐ.
Tut mir leid! Jedes Mal bereite ich dir so viele Umstände! — Das ist überhaupt kein Aufwand. Es ist mir eine Freude, dir zu helfen.

如果你不能来一定要提前告诉他们，不然会给大家带来很多麻烦。
Rúguǒ nǐ bù néng lái yīdìng yào tíqián gàosu tāmen, bùrán huì gěi dàjiā dài lái hěnduō máfan.
Falls du nicht kommen kannst, sag auf jeden Fall vorab Bescheid. Sonst bereitest du allen eine Menge Unannehmlichkeiten.



自动化
zìdònghuà
die Automatisierung

数字式
shùzì shì
digital

虚拟现实
xūnǐ xiànsí
die virtuelle Realität

源代码
yuán dàimǎ
der Programmcode, der Quellcode

大数据
dà shùjù
Big Data

科幻
kēhuàn
Science-Fiction

编程
biānchéng
programmieren

计算机科学
jìsuàn jī kēxué
die Informatik

机器学习
jīqì xuéxí
maschinelles Lernen

黑客
hēikè
der Hacker, die Hackerin

神经网络
shénjīng wǎngluò
das neuronale Netzwerk

面部识别
miàn bù shíbié
die Gesichtserkennung

人机接口
rén jī jiēkǒu
die Mensch-Maschine-Schnittstelle

EIN BILD –
VIELE WÖRTE

自助式 迷你KTV

zìzhùshì míní KTV

MINI-KARAOKE



Wo anzutreffen 场所

Shopping-Malls, Einkaufspassagen
und Kinokomplexe
中国商场、购物街、电影院

Geeignet für 目标群体

Hobbysänger, Einkaufsbummler,
Zeitvertreiber
喜欢唱歌的人、逛街休息的人、
需要打发等候时间的人

Funktion 功能

Singen üben, high werden, Stress ab-
bauen, mit Freunden zusammenkommen
练习唱歌、自嗨、减压、与朋友小聚

Wie funktioniert's? 如何使用

QR-Code scannen, digital bezahlen,
Lieder aussuchen, lossingen
扫二维码, 电子支付, 选歌, 开始唱

Besondere Kennzeichen 特点

Nutzung per Selbstbedienung, praktisch
und zeitsparend, pures Singvergnügen
ohne weitere Kosten für Getränke
自助性、方便快捷、单纯唱歌无酒水消费

Vokabeln

戴上耳机 *dàishàng ěrjī*
= Kopfhörer aufsetzen

拿起麦克风 *náqǐ màikèfēng*
= das Mikrofon nehmen

点歌, 选歌 *diǎngē, xuǎngē*
= ein Lied bestellen, ein Lied auswählen

唱卡拉OK *chàng kālā-OK*
= Karaoke singen



**Dieses Resultativkomple-
ment bedeutet wörtlich
»herabfallen«, »verlieren«.
In der deutschen Über-
setzung entspricht es oft
den Verbvorsilben »weg-«
und »aus-«.**



脱掉 *tuōdiào* 地铁里热得不行, 他把能脱的衣服都脱掉了!
Dìtiě lǐ rè de bùxíng, tā bǎ néng tuō de yīfú dōu tuō diào le!



剪掉 *jiǎndiào* 头发太长了很难梳理, 所以她决定剪掉它。
Tóufa tài cháng le hěn nán shūlǐ, suǒyǐ tā juéding jiǎndiào tā.



跑掉 *pǎodiào* 老人养了很多年的狗跑掉了, 他好伤心。
Lǎorén yǎng le hěn duō nián de gǒu pǎodiào le, tā hǎo shāngxīn.

掉

diào

RESULTATIV-
KOMPLEMENTE

Weitere Beispiele

- 扔掉垃圾 *rēngdiào lājī* = Müll wegwerfen
- 卖掉旧书 *màidiào jiùshū* = alte Bücher verkaufen
- 吃掉十个包子 *chīdiào shí gè bāozi*
= zehn Dampfbrotchen vertilgen
- 擦掉斑点 *cādiào bāndiǎn*
= einen Fleck wegwischen/herausreiben
- 拔掉牙齿 *bádiào yáchǐ* = einen Zahn herausziehen
- 喝掉整瓶红酒 *hēdiào zhěng píng hóngjiǔ*
= eine ganze Flasche Rotwein austrinken

Die Sprachseiten werden von
Verena Menzel mitgestaltet. Sie
lebt in Peking und betreibt die
Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。
她生活在北京, 负责语言学习网
页“牛中文”。

网 www.new-chinese.org



辞掉 *cídiào* 老板的脾气实在太差了, 他决定辞掉工作走人。
Lǎobǎn de píqì shízài tài chà le, tā juéding cídiào gōngzuò zǒurén.

Jederzeit und überall dabei 随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer
在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

Konfuzius Institut • №2 2019

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Tu Yuanyuan, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Konrad Böhm
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting
Editorial Design: Franziska Weißgerber, Katharina Triebe
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 49

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig
Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.cim.chinesecio.com

Cover: Lu Jiadong
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Gestaltung Rückseite: Yimeng Wu

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2019年3月 • 总第31期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编辑: 赵国成 静伟 郁云峰 于天琪
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 郭嘉碧 赖志金
编辑: 屠莞芩 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敬 博康文
翻译: 陈晓玮 刘彤 刘志敬
审核: 乔宇轩 杜荣 刘志敬 曼玛琳 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER Katharina TRIEBE
图片编辑: 薄维雅
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
国际连续出版号: 2095-7742
国内统一刊号: CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5949

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站: www.cim.chinesecio.com

封面图: 陆家东
中文刊名题字: 欧阳中石
封底设计: 吴祎萌

订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用,即视为作者作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)转让给我刊。在此期间,任何单位和个人如需转载,须与《孔子学院》总部编辑部联系。

Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 540 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



HSK-Prüfungstermine 2019

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

KI Hamburg
HSK 1-6: 14.4., 13.7., 1.12.

KI Hannover
HSK 1-5, HSKK 1,2: 11.5.
HSK 1-4, HSKK 1,2: 13.10.
HSK 1-3, HSKK 1: 1.12.

KI Heidelberg
HSK 1-6: 16.6., 1.12.
HSKK: 1.12.

KI Leipzig
HSK 1-6, HSKK: 12.10.
HSK 2-5, HSKK 1, 2: 10.5. (in Dresden)
HSK 3-6, HSKK 1, 2: 29.11. (in Zwickau)

KI München
HSK: 16.6., 22.9., 1.12.
HSKK: 13.10.

KI Paderborn
HSK 1-4: 16.6., 16.11.
HSK 5-6 und HSKK: 13.7., 1.12.

KI Trier
HSK 1-6, HSKK: 2.12.

KI Wien
HSK 1-6: 14.4., 16.6., 1.12.
HSKK: 1.12

KI Graz
HSK 1-6 und HSKK: 11.5., 1.12.

KI Basel
HSK 1-6: 29.6., 22.9., 26.10., 1.12.

KI Berlin
HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Bremen
HSK 1-6: 16.6., 16.11.

KI Bonn
HSK 1-6: 11.5., 16.11.

KI Duisburg-Essen
HSK 1-6: 11.5., 22.9., 1.12.
HSKK: 11.5., 1.12.

KI Düsseldorf
HSK 1-6: 11.5., 16.11.
HSKK: 30.11.

KI Erfurt
HSK 1-6: 14.4., 1.12.
HSKK: 1.12

KI Frankfurt
HSK 1-6: 13.7. (an der Uni Kassel),
16.11.

KI Freiburg
HSK 1-6, HSKK: 30.11.

Raum für Kunst

艺术空间

Das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen setzt schon lange auf künstlerische Begegnungen zwischen China und Deutschland. Mit einem eigenen Kunstraum nördlich der Nürnberger Altstadt geht es nun einen neuen Weg.

纽伦堡-埃尔兰根孔子学院长期以来致力于推动中德艺术家之间的互动。通过在纽伦堡老城以北建立自己的“艺术空间”，他们开创了一条新的道路。

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

Es ist Viertel vor sieben und Nora Gantert schaut von der Uhr zu den leeren Stuhlreihen. »Bei dem Schnee bleiben viele wohl lieber zuhause« sagt sie schulterzuckend. Der Bürgersteig vor den drei großen Fenstern ist bereits komplett weiß. Es ist der 23. Januar und im Kunstraum des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen, den Gantert leitet, eröffnet die zweite Ausstellung seit der Einweihung im Oktober 2018. Maler Li Heng und Pianistin Fan Linlin sind beide im Westen Chinas, in der Stadt Ürümqi, geboren



七点差一刻，高意达将目光从时钟转向一排排空着的座椅，“下雪天很多人或许更愿意待在家里”，她耸耸肩说道。三扇大玻璃窗外的人行道已经全白了。1月23日，高意达负责的纽伦堡-埃尔兰根孔子学院艺术空间迎来了自2018年10月落成以来的第二场展览。画家李衡和钢琴家樊林林都出生于中国西部城市乌鲁木齐，而艺术使他们最终来到纽伦堡，并在此相遇。二人首次联袂带来的展览以“共鸣”为题，呈现出一场画面与声音的跨界对话。七点差五分，会场突然宾客盈门，四十个座位一扫而空，很快又搬来了小板凳，热闹的局面一下子显得更有中国味儿了。

联结、交织、融合

“艺术空间为实现双向交流而设”，孔子学院院长徐艳说，“我们希望中国艺术在纽伦堡-埃尔兰根都市圈更为人所知，同时也使中国艺术家更了解这一地区。”2018年10月艺术

Fotos: Ki Nürnberg

und die Kunst führte sie schließlich nach Nürnberg, wo sie einander begegneten. Ihre erste gemeinsame Ausstellung mit dem Titel »Gleichklang« verspricht einen genreübergreifenden Dialog zwischen Bild und Ton. Mit einem Mal füllt sich der Raum, um fünf vor sieben sind alle vierzig Stühle belegt, schnell werden kleine Hocker hervorgeholt und gleich sieht es chinesischer aus.

Verknüpfung, Verflechtung, Verschmelzung

»Der Kunstraum steht für Kommunikation in zwei Richtungen«, sagt Yan Xu-Lackner, Direktorin des Konfuzius-Instituts »Wir möchten chinesische Kunst in der Metropolregion Nürnberg-Erlangen bekannter machen, aber die Region gleichzeitig auch chinesischen Künstlern näherbringen.« Die Gruppenausstellung »Transkulturelle«, mit der der Kunstraum im Oktober 2018 eröffnet wurde, zeigte, wie das gehen kann: Die vier gezeigten Künstlerinnen Echo Ho, Stefanie Schweiger, He Xiangyu und Alice Dittmar bewegen sich in ihrem Schaffen alle zwischen China und dem deutschsprachigen Raum. Verknüpfung, Verflechtung und Verschmelzung – mit diesen Schlagworten gab die Transkulturelle den Ton für den Kunstraum vor.

Warum Kunst?

Die Idee hinter dem Kunstraum geht weit zurück. Anfang 1993 zeigte das Berliner Haus der Kulturen der Welt »China Avantgarde«, die erste Ausstellung moderner chinesischer Kunst nach 1979 in Europa. Yan Xu-

空间的开幕展“跨界”便确立了这一导向：艾科·何，斯塔芬妮·施威格，何翔宇和爱丽丝·迪特马尔四位参展艺术家在其创作中无不游走于中国和德语国家之间。联结、交织、融合——这些关键词为艺术空间定下了跨界文化交流的基调。

为什么是艺术？

艺术空间这一想法由来已久。1993年初柏林世界文化中心举办了“中国前卫艺术”展览，这是1979年后欧洲的首个中国现代艺术展。徐艳当时正在柏林攻读硕士学位，参与了展品目录的翻译工作。“因此我那个时候就对中国艺术圈有了大致的了解”，她说。2006年纽伦堡-埃尔兰根孔子学院成立以来，她多次促成高品质展览走进弗兰肯地区。这些展览始终坚持真正意义上的让中国艺术“贴近”当地观众的理念，而不仅限于展示。“我们孔院的第一个十年成果斐然，但我们仍觉得需要一些新东西”，徐艳说。于是有了艺术空间这个创意。

Lackner war damals für ihr Masterstudium in Berlin und arbeitete mit an der Übersetzung des Katalogs. »So bekam ich damals einen guten Überblick über die chinesische Kunstszene«, erzählt sie heute. Seit der Gründung des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen 2006 holte sie – getrieben von ihrem Kunstinteresse – immer wieder anspruchsvolle Ausstellungen in die Region Franken. Diese waren stets vom Anspruch geprägt, chinesische Kunst dem lokalen Publikum im wahrsten Sinne des Wortes »näher zu bringen«, anstatt sie bloß vorzuführen. »Die ersten zehn Jahre unseres Instituts waren sehr erfolgreich, doch wir hatten das Gefühl, wir brauchen etwas Neues«, sagt Xu-Lackner. Die Idee des Kunstraums entstand.

Gegen Exotismus

Im Sommer 2017, ein Jahr vor Eröffnung, nahm das Projekt Fahrt auf. Nora Gantert, die heutige Leiterin des Kunstraums, kam aus Berlin, wo sie zuvor als Kuratorin und Übersetzerin gearbeitet hatte. Mit Kunsträumen

Raum für Gespräche: Nach dem Konzert war Zeit, um sich kennenzulernen und auszutauschen.

对话空间：音乐会后还有时间相互认识与交流。



摒弃老套的“异国情调”

2017年夏天，揭幕的前一年，项目进入加速阶段。现在的艺术空间负责人高意达来自柏林，在那里她曾当策展人和翻译。对于艺术场馆的运营高意达驾轻就熟，因为2014年她在南京进行为期一年的研修时便和朋友们一起创立了“一楼艺术空间”，并组织了众多有关中国当代艺术的展览和活动。此前她曾在弗莱堡攻读汉学和艺术史，并在巴黎索邦大学学习中国艺术史。“我在大学基础阶段学习的差不多全是欧洲古

kennt sie sich aus, denn 2014 gründete sie während eines Forschungsjahrs in Nanjing gemeinsam mit Freunden den First Floor Art Space und organisierte dort zahlreiche Ausstellungen und Veranstaltungen rund um die zeitgenössische chinesische Kunst. Zuvor hatte sie Sinologie und Kunstgeschichte in Freiburg studiert und chinesische Kunstgeschichte an der Sorbonne in Paris. »Mein Grundstudium beinhaltete fast ausschließlich die klassische europäische Kunstgeschichte, da gab es kaum **Berührungspunkte** mit chinesischer Kunst. Das hat mich gestört.« Und so war Nora Gantert immer auf der Suche nach Schnittstellen zwischen europäischer und asiatischer Kunst. Eine Suche, die sich jetzt im Konzept des Kunstraums und bei der Auswahl zeitgenössischer Werke fortsetzt. Seit dem 22. März zeigt eine neue Ausstellung chinesische Propagandaposter aus der Mao-Zeit gemeinsam mit Werken der chinesischen Blockdruckbewegung der 1930er Jahre und Holzschnitten von Käthe Kollwitz, die diese Bewegung entscheidend prägte.

Zurzeit wird eine chinesische Kunstbibliothek mit Fotobüchern und Ausstellungskatalogen aufgebaut. Das Archiv des Instituts für moderne Kunst in Nürnberg unterstützt dieses Vorhaben. »Aktuelle Kataloge chine-



sischer Ausstellungen sind in Deutschland sonst kaum zu bekommen«, sagt Nora Gantert. Die dritte Säule des Kunstraums ist ein dreimonatiges **Residenzprogramm** für chinesische Künstlerinnen und Künstler – eine weitere nachhaltige Form des transkulturellen Austauschs.

Klingende Bilder

Als Fan Linlin bei ihrem Klavierstück »Floating Clouds« ankommt, sind die drei großen Fenster des Kunstraums vollständig beschlagen. Die erste Hälfte des Konzerts spielte sie Variationen ihres Lieblingskomponisten Ludwig van Beethoven, nun interpretiert sie den Zyklus »**Eight Memories in Watercolor**« des chinesischen Star-komponisten Tan Dun. »Wir wollen die Bilder zum Klingen bringen und zugleich die Musik in Bildern erscheinen lassen« hatte Fan zur Einführung erklärt – und tatsächlich, die surrealen Graslandschaften des Malers Li Heng erscheinen mit jedem Stück in einem neuen Licht. Musik und Malerei, Kunst und Kultur, China und Deutschland – an diesem Abend sind Verknüpfung, Verflechtung und Verschmelzung im Kunstraum des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen Wirklichkeit geworden. ☰

提供了大力支持。“最新的中国展览目录在德国几乎找不到”，高意达说。艺术空间的第三大支柱是针对中国艺术家的为期三个月的驻地工作室项目。

让画作发出声音

当樊林林携钢琴曲《浮云》登场时，艺术空间的三扇大玻璃窗已经蒙上厚厚一层雾气。演奏会上半场，她弹奏了自己最钟爱的作曲家路德维希·凡·贝多芬的几首变奏曲，现在演绎的是中国明星作曲家谭盾的组曲《八幅水彩画的回忆》。“我们希望让画作发出声音，让音乐营造画面”，樊林林在开场白中这样说道，而她的每一曲弹奏真的令画家李衡以草为主题的超现实主义风景画呈现出新的形象。音乐与绘画，艺术与文化，中国与德国——在纽伦堡-埃尔兰根孔子学院艺术空间的这个夜晚，联结、交织与融合已然成真。 ☰

APR—JUN KALENDER

11.4.	Vortrag und Film: »Feste in China« mit Andrea Döteberg	18.30 Uhr Konfuzius-Institut Stralsund
	Konzert: FAZI (法兹) <i>aus Xi'an</i>	20.00 Uhr Mensabar Freiburg
28.4.	Künstlergespräch: Wong Ping im Rahmen seiner Ausstellung »Golden Shower«	15.00 Uhr, Kunsthalle Basel Ausstellungsdauer: 18.1.–5.5.
3.–4.5.	Kurs: Ernährung nach TCM, Grundlagen und Kochkurs mit Nuo Ma	Volkshochschule Stralsund
4.5.	Lange Nacht der Kunst und Kultur, mit Kurzführungen durch die Ausstellung »Tuschespuren in der Leere« und chinesischen Kultur-Schnupperkursen	19.00–24.00 Uhr Galerieraum der Sparkasse Nürnberg
6.5.	Vortrag: »Herausforderung der westlichen Demokratie durch das politische System Chinas«, mit Thomas Heberer	Universität Freiburg
10.5.	Vortrag: »Klassische chinesische Haarkunst und Haarschmuck« mit Yifeng Xue	19.00 Uhr Konfuzius-Institut Paderborn
11.5.	Deutschlandfinale des internationalen Chinesisch-Wettbewerbs »Chinese Bridge« für Studierende in Freiburg	Historisches Kaufhaus Freiburg
12.5.–23.6.	Ausstellung: Chinas alte Seidenstraße – ein Kaleidoskop. Künstlerische Begegnungen mit Mythos und Realität	Kunstverein KunstHaus Potsdam
13.–19.5.	Asia-Pacific Week Berlin: Asien und Europa im Dialog zu Innovation	diverse Orte in Berlin
16.5.	Vortrag: »Wer war Konfuzius? Sein Leben und seine Lehre« mit Andrea Döteberg	18.30 Uhr Konfuzius-Institut Stralsund
28.5.	Lesung: Reinhard Hauser liest aus »Tagebuch eines Wahnsinnigen« von Lu Xun, mit Einführung von Richard Trappl, Universität Wien, und musikalische Begleitung	18.15 Uhr Konfuzius-Institut Berlin
31.5–26.7.	Ausstellung: »Chinafrika«	Kunstraum des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen
14.–16.6.	Sport: Drachenboot-Fun-Regatta	Innenhafen Duisburg
4.6.	Vortrag: »Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte? Europas wirtschaftliche Chancen und Herausforderungen in Zeiten des Handelskriegs zwischen USA und China« mit Bernhard Weber	Universität Freiburg

阿凡达

BIG DATA

22. Jahrhundert
Roboter
机器人

Science
科学

Skizzen
草图

globale Rivalen
世界霸主

Weltuntergang
末日浩劫

超级计算机

Super-Computer

Kann eine Maschine fühlen?

机器有感觉吗?

Zukunft
未来

Vision

Künstliche Intelligenz

监控

Überwachung

ISSN 2095-7742



03

9 772095 774197